
**Euskaltzaindiaren
Oroitidazkia
2001**



**Memoria
2001
Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia**



**Mémoire
2001
Académie de la Langue Basque
Euskaltzaindia**





Memoria
Real Academia de la Lengua Vasca /
Euskaltzaindia

2001

Bilbao, 2002

INDICE

Presentación	101
I. Actividades institucionales	103
I.1. Actividades públicas	105
I.2. Reuniones extraordinarias	111
I.3. Otras actividades	115
II. Actividades de la Academia	121
II.1. Lexicografía	125
<i>Diccionario General Vasco</i> (OEH)	125
Vocabulario del Euskera Unificado	129
II.2. Gramática	131
II.3. Dialectología (Atlas de las Variedades Locales del Euskera)	133
II.4. Onomástica	139
II.5. Literatura	143
Literatura Popular	143
Investigación Literaria	145
Premios literarios	147
II.6. Euskera Unificado	149
II.7. Sección Tutelar	151
Trabajos del área del Corpus	151
Trabajos del área de Fomento	153
III. Servicios de la Academia	157
III.1. Servicios generales: Sede y Delegaciones	159
III.2. Biblioteca Azkue	165
III.3. Publicaciones	171
IV. Presupuestos	175
Balance	177
V. Administraciones e instituciones públicas	179
V.1. Administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca y Comunidad Foral de Navarra	181

V.2. Administración del Estado	182
V.3. Administraciones públicas del Estado francés	182
V.4. Ayuntamientos	183
V.5. Universidades	184
V.6. EROSKI	186
VI. Organigrama y directorio	281
VI.1. Relación de académicos y cargos	283
VI.2. Relación de comisiones	285
VI.3. Organigrama de Euskaltzaindia / R.A.L.V.	289
VI.4. Directorio	293

Presentación

Al repasar la Memoria de las actividades de la Real Academia de la Lengua Vasca durante el año 2001, nos ha venido a la memoria uno de los proverbios recogidos en la colección de Refranes y Sentencias publicado en vasco y castellano hace cuatrocientos años en Pamplona, que dice así: Hasiak egina dirudi, asakatuak eder, "lo comenzado parece hecho, y lo acabado hermoso".

Cuando las personas que componemos Euskaltzaindia, esto es, académicos numerarios de honor y correspondientes, gestores, técnicos, informático, encargados de la biblioteca, oficinistas etc., vamos realizando oscura y pacientemente nuestros grandes y pequeños trabajos, por su distinta condición y diversidad, no solemos ser muy conscientes de la magnitud real del edificio que estamos construyendo entre todos. Por eso, cuando inesperadamente la luz del día lo ilumina y nos permite contemplarlo en su totalidad, resulta sorprendente incluso para nosotros.

Nuestro Pueblo, al igual que nuestro País, es pequeño. Somos los que somos y como somos, ni más ni menos, con nuestras glorias y miserias. Nuestra demografía no es la más favorable para que, por fatalismos estadísticos, surjan de entre nosotros genios o superhombres providenciales, pero a la vista de las realizaciones conseguidas durante estos últimos años, nos consuela la esperanza de que el trabajo concienzudo y la perseverancia pueden superar ampliamente las limitaciones inherentes a nuestra menguada talla.

En nuestra opinión, la lectura de esta Memoria demuestra claramente que no son pocos los logros conseguidos por Euskaltzaindia durante el año 2001. Dado que, a lo largo de las páginas siguientes, se da cuenta puntual de todos ellos, nos limitaremos a citar algunas de las realizaciones más reseñables.

Por lo que respecta al Diccionario General Vasco, se ha completado y publicado su tomo XIII. La Comisión para el Léxico Unificado, tras editar el pasado año su primera entrega, con un léxico de 20.000 palabras, ha continuado con sus trabajos habituales para su ampliación, para lo cual, además, ha planteado, discutido y decidido su nueva línea de trabajo en las XII Jornadas de reflexión interna de la Institución.

La Comisión de Gramática ha continuado estudiando diversos aspectos sintácticos del idioma, plasmados en las correspondientes normas. Asimismo, el servicio de consulta JAGONET, que ha iniciado su andadura en el presente ejercicio, ha tenido, por parte del público, una utilización cada vez mayor.

También se ha avanzado sustancialmente en la preparación del Atlas Lingüístico de la Lengua Vasca, informatizando las encuestas realizadas. El trabajo de preparación para su publicación en forma de libro se encuentra, igualmente, muy avanzado.

Afortunadamente, –¡finis coronat opus!– la conclusión de toda obra larga y penosa recompensa a su autores al verla ya editada. En este sentido, al igual que en años anteriores nuestras publicaciones más destacadas fueron el Nomenclátor de Apellidos Vascos y El Diccionario Unificado, en el actual lo ha sido El Diccionario de Nombres de Pila, elaborado por la comisión de Onomástica y que ha conocido una inmejorable aceptación por parte del público, buena muestra de la sensibilidad de la Academia hacia las necesidades sociales. Esta misma comisión ha publicado un nomenclátor con los nombres de las Entidades de población de la Comunidad Autónoma Vasca.

La comisión de Literatura, además del trabajo de elaboración de un diccionario monográfico sobre su campo específico, ha publicado las actas de las Jornadas llevadas a cabo el año anterior en torno a la fraseología vasca, en homenaje al académico correspondiente Justo Mari Mokoroa, en el centenario de su nacimiento.

Por último, la sección Tutelar decidió dividir su estructura en dos secciones, Corpus y Promoción, a fin de poder cumplir mejor sus funciones en favor del idioma. Por una parte se ha esforzado en mejorar la calidad de los servicios de JAGONET y por la otra organizó unas jornadas de promoción de la lengua en Lodosa, coincidiendo con la celebración del Nafarroa Oinez.

Resultaría imposible resumir en estas breves líneas todas las participaciones que Euskaltzaindia ha realizado a lo largo del año en actos universitarios, congresos internacionales y actividades populares. Todo lo cual, evidentemente, no hubiera sido posible sin el gran esfuerzo de nuestra Academia para adecuar y modernizar su infraestructura y funcionamiento a las necesidades socio-culturales que corresponden a una sociedad desarrollada como la nuestra, tanto en su Sede de Bilbao como en sus delegaciones de Bayona, Pamplona, Donostia / San Sebastián y Vitoria / Gasteiz.

Naturalmente, todos estos esfuerzos llevan aparejado su correspondiente coste económico, y, a este respecto, Euskaltzaindia no puede menos que agradecer su ayuda económica a todas las instituciones que contribuyen a su sostenimiento, ya que sin ellas sería completamente imposible, tanto su existencia y mantenimiento cotidianos, como llevar a cabo sus trabajos y proyectos de investigación. Felizmente, parece que la sociedad en su conjunto ha empezado a valorar adecuadamente la labor de Euskaltzaindia / R.A.L.V.

Por otro lado, también nuestra clase política y autoridades reconocen y proclaman cada vez más abiertamente lo que la Academia ha venido defendiendo desde siempre, que el euskara constituye un patrimonio cultural de todos, que es propiedad de toda la sociedad y que debe dejarse al margen de cualquier ideología u opción política.

Ello, en buena lógica, debe llevarnos a todos, y muy especialmente a los administradores de los fondos públicos, a garantizar la pervivencia y buen funcionamiento de la única Institución de nuestro País que tiene como objetivo primordial la protección, el estudio y la normativa de nuestro idioma, evitando siempre que algunas malas rachas, como la que últimamente viene padeciendo, la lleven irremediablemente a un callejón sin salida.

Xabier Kintana,
secretario

I. Actividades institucionales

1. ACTIVIDADES INSTITUCIONALES

1.1. ACTIVIDADES PÚBLICAS

Ikastola San Fermin de Cizur Menor

El 19 de enero, Euskaltzaindia ha visitado la Ikastola San Fermín para hacer entrega de la medalla de bronce de la Academia en conmemoración del 30 aniversario de su creación. La representación académica ha estado formada por el delegado en Navarra Andrés Iñigo, el vicepresidente y gerente Jose Luis Lizundia, el académico de número Jose Mari Satrustegi y Mikel Gorrotxategi, secretario de la comisión de Onomástica.

Nombramiento de delegados

En el pleno académico del mes de enero se ha procedido a la designación de los delegados territoriales para el periodo 2001-2002:

- Henrike Knörr, en Álava
- Juan Mari Lekuona, en Gipuzkoa
- Andres Iñigo, en Navarra
- Pierre Charritton, en Bayona

La Fundación *Euskaltzaindiaren Alde* visita al Lehendakari

El 31 de enero, el presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar, el tesorero Jose Antonio Arana, el gestor de la Fundación Javier Saizar y el vicepresidente-gerente Jose Luis Lizundia se han reunido en Ajuriaenea con el presidente de la Comunidad Autónoma Vasca Juan José Ibarretxe y con la consejera de Cultura Mari Carmen Garmendia. El objeto de la visita ha sido el trasladar por parte de Euskaltzaindia la propuesta de nombrar al Gobierno Vasco y al Lehendakari como miembro fundador y de honor, respectivamente, de la Fundación *Euskaltzaindiaren Alde*.

Homenaje al vascólogo Gerhard Bähr

El 8 de febrero, en el parque Europako Herriak de Gernika, la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Gernika han colocado el busto del euskerólogo Gerhard Bähr. En este acto han participado el diputado general de Bizkaia Josu Bergara, el alcalde de Gernika Miguel Angel Aranaz, el alcalde de Legazpia Juan Ramón Larrañaga y el presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar. También han asistido distintos representantes de los dos ayuntamientos y de la Real Academia.

El diputado general y el alcalde de Gernika han realizado sendas intervenciones sobre el homenajeado y Hans-Peter Bähr ha ofrecido, a modo testimonial, un donativo de 500 marcos como ayuda al euskera que su padre amaba tanto. El Diputado General ha hecho entrega de dicho donativo al presidente de Euskaltzaindia que, agradeciendo el gesto, ha dado por concluido el acto. El busto del vascólogo lleva la siguiente inscripción:

"Zein nahi garaitan Euskalerriko gauzak darraizkit:
batez ere, Euskera maitea".
Gerhard Bähr.



Gernika, Parque Europako Herriak, 8 de febrero, homenaje a Gerhard Bähr; de izquierda a derecha: Juan Ramón Larrañaga, Esteban Alzelai, Brigitte Bähr, Antonio Azurmendi y Hans-Peter Bähr.

El 10 de febrero, en el barrio Telleriarte de Legazpi, la comisión organizadora del centenario ha concluido los actos de homenaje a Gerhard Bähr con un encuentro en el que han participado, entre otros, Ignacio Arbide, escritor y biógrafo del profesor Bähr, y el gestor técnico de Euskaltzaindia. Aprovechando esta ocasión, se ha repartido entre los asistentes el número 18 de la colección *Bidegileak* dedicado a la biografía de Gerhard Bähr, que ha sido realizado por Elisabete Garmendia.

Conferencias - homenaje a R. M. de Azkue

Euskaltzaindia ha organizado en el Ayuntamiento de Lekeitio una mesa redonda con la que han dado comienzo los actos celebrados en conmemoración del 50 aniversario del fallecimiento del que fuera primer presidente y miembro fundador de la Academia. Esta mesa redonda ha contado con los siguientes participantes:

- Andres Urrutia, académico de número: "Lekeitioko euskalgintza bi menderen bitartean (1875-1939)".
- Gorka Elordieta, profesor de la Universidad del País Vasco: "Lekeitioko euskararen doinu-azentua eta intonazioa".
- Mitxel Kaltzakorta, profesor de la Universidad de Mondragón: "Lekeitioko euskalgintza 60-70 hamarkadetan, batez ere".

El día 23 de febrero, Euskaltzaindia ha celebrado el pleno académico mensual en la Casa Consistorial de Lekeitio. La alcaldesa, Jaione Murelaga, ha pronunciado unas palabras de bienvenida.



Ayuntamiento de Lekeitio, Sesión Plenaria, 23 de febrero, en memoria de R. M. Azkue.

Elección de nuevo académico

En el pleno mensual correspondiente al mes de marzo, celebrado en la delegación de Pamplona ha sido elegido como académico de número Andolin Eguzkitza Bilbao, para cubrir la vacante producida por el fallecimiento de Luis Villasante. El académico correspondiente Andolin Eguzkitza es profesor de la Universidad del País Vasco y miembro de las comisiones de Gramática y Exonomástica de Euskaltzaindia.

Homenaje a Jaime Kerexeta

El Ayuntamiento de Elorrio ha celebrado el 2 de junio un homenaje al que fuera académico de honor Jaime Kerexeta, con la colocación de una placa. A continuación el académico y miembro de la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia Jose Antonio Arana ha ofrecido una conferencia sobre el homenajeado. También ha participado en este acto el académico correspondiente Adolfo Arejita, en representación del Instituto Labayru.

Homenaje a Piarres Lafitte

El 21 de septiembre, en la casa Sallaberria del municipio de Luhuso, se ha colocado una placa conmemorativa de los actos del centenario del académico Piarres Lafitte con el siguiente texto: *"Etxe hontan sortua da Piarres Lafitte kalonjea, euskaltzaina. Mendeurrenean Euskaltzaindiak. 2001-09-21"*.

En este acto han participado François Cesat, alcalde de Louhossoa, y la Junta de Gobierno y el delegado de Euskaltzaindia en Bayona, además de otros académicos. El presidente Jean Haritschelhar ha pronunciado unas palabras en honor al homenajeado.



Luhuso, 21 de septiembre, placa conmemorativa en el centenario del nacimiento de Pierre Lafitte; de izquierda a derecha: Jose Antonio Arana Martija, Jean Haritschelhar y François Cesat.

El 22 de septiembre, en la sala de actos "Lapurdi" de Uztaritze, los que fueran sus alumnos han disertado sobre vida y obra de Pierre Lafitte.

Presentación de Euskal izendegia / Diccionario de nombres de pila

El 14 de septiembre ha tenido lugar la presentación del *Ponte izendegia / Diccionario de nombres de pila / Dictionnaire des prénoms*, en la que han participado la Consejera de Justicia María Anjeles Iztueta, la directora de Relaciones con las Administraciones de la Consejería de Justicia del País Vasco Inmaculada de Miguel Herrán, el vicepresidente de Euskaltzaindia Henrike Knörr y Mikel Gorrotxategi, secretario de la comisión de Onomástica.



Sede de Euskaltzaindia, 14 de septiembre, presentación de *Ponte izendegia / Diccionario de nombres de pila*; de izquierda a derecha: Inmaculada de Miguel Herrán, María Anjeles Iztueta, Henrike Knörr y Mikel Gorrotxategi.

Representación en HABE

El director de la Sección Tutelar Andrés Urrutia ha sustituido a Miren Azkarate como representante de Euskaltzaindia en el Patronato HABE.

Visita a la Universidad Pública de Navarra

El 3 de octubre, el vicepresidente Henrike Knörr y el delegado en Navarra Andrés Iñigo han visitado al rector de la Universidad Pública de Navarra Antonio Pérez Prados. Durante la visita le han hecho entrega de la Declaración de Euskaltzaindia sobre la situación del euskera en Navarra. Esta declaración fue elaborada en el pleno académico del mes de julio.

Visita al Presidente del Tribunal Superior de Justicia de Navarra

El 17 de octubre, el delegado en Navarra Andres Iñigo se ha reunido con D. Rafael Ruiz de la Cuesta (Presidente del Tribunal Superior de Justicia de Navarra) para explicarle los pormenores de la utilización del *Nomenclátor de Nombres de Pila / Euskal Izendegia* en los Registros Civiles y Juzgados de Paz de Navarra.

Consejo Vasco de Cultura

El Gobierno Vasco, mediante el Decreto 219/2000 del 7 de noviembre, creó el Consejo Vasco de Cultura. La Consejera de Cultura M. Carmen Garmendia ha solicitado a Euskaltzaindia el nombramiento de un representante para su participación en dicho Consejo. La Academia, en su reunión mensual plenaria, ha designado al académico Juan San Martín como su representante. El *Boletín Oficial del País Vasco* ha publicado, el 11 de abril, la composición del Consejo Vasco de Cultura, incluido el académico Juan San Martín.

UZEI - Euskaltzaindia

La académica Miren Azkarate, debido a su incompatibilidad con cargo público, ha sido sustituida, en la reunión de la Junta de Gobierno del 18 de octubre, por Patxi Goenaga en la Comisión de Seguimiento del convenio suscrito por UZEI y Euskaltzaindia, para que represente a la Academia junto con Jose Luis Lizundia, vicesecretario y gerente de la Institución.



Acto público con motivo de "Nafarroa Oinez 2001"

El 19 de octubre, Euskaltzaindia ha realizado un acto público en el Ayuntamiento de Lodosa, a fin de analizar el euskera y la labor de los vascófilos de la Ribera de Navarra. Estos han sido los ponentes y los temas expuestos:

Ayuntamiento de Lodosa. 19 de octubre, acto público con motivo de Nafarroa Oinez 2001; de izquierda a derecha: Jesús María García Antón y Jean Haritschelhar.

1. Saludo de Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia.
2. Javier Sainz Pezonaga, licenciado en Periodismo: "El euskera en la Ribera de Navarra"
3. Jose Miguel Bidador, licenciado en Filología Vasca y escritor: "Eusebio López, impresor y vascófilo lodosano"

I.2. REUNIONES EXTRAORDINARIAS

XII. Jornadas Internas

Euskaltzaindia celebra desde 1979 sus Jornadas Internas con carácter bianual, realizando estas reuniones en las distintas provincias: la primera se celebró en Forua y las siguientes en Loiola, Angosto, Lekaroz, Angelu/Anglet, Lazkao, Ziburu/Ciboure, Zornotza, Legutiano/Villarreal, Iraizotz y Bayona. Este año se han celebrado en el Hotel Emperatriz Zita de Lekeitio, coincidiendo con el 50 aniversario de la muerte del primer presidente de Euskaltzaindia Resurrección M. de Azkue.

La primera parte de estas jornadas se ha dedicado a la reflexión sobre el propio funcionamiento, la situación de los proyectos y trabajos emprendidos y a marcar las actuaciones necesarias de cara al futuro. Siguiendo el orden establecido de las comisiones permanentes, se han analizado las siguientes: Diccionario General Vasco, Vocabulario Unificado, Gramática, Atlas Lingüístico, Onomástica, Literatura y Euskera Unificado, dentro de la Sección de Investigación; las comisiones de Corpus y Promoción de la Sección Tutelar y las que pertenecen a los servicios estructurales: Azkue Biblioteka y Publicaciones. Los directores y secretarios de todas estas comisiones han presentado sus informes, que han sido posteriormente debatidos.



Lekeitio, 23 de febrero, Hotel Emperatriz Zita, XII Jornadas Internas; de izquierda a derecha: Iñaki Kareaga, Gotzon Aurrekoetxea y Ricardo Badiola.

A lo largo de la segunda parte de estas jornadas se han tratado dos temas importantes: la naturaleza y los cometidos propios de la comisión del Euskera Unificado y la renovación de los miembros de las comisiones.

Comisión del Euskera Unificado

Se ha constatado que con el ritmo actual Euskaltzaindia difícilmente puede responder a las expectativas que la sociedad reclama, por lo que resulta del todo necesario un cambio que agilice el proceso de aprobación de las normas de gramática y onomástica, pero fundamentalmente el proceso de revisión de la segunda fase del Vocabulario Unificado, sobre todo teniendo en cuenta que se quieren incluir 20.000 palabras más. Finalmente, se ha aprobado el siguiente esquema de funcionamiento: 1. Equipo de trabajo del Vocabulario Unificado (+ aportaciones de especialistas). 2. Presentación en pleno académico. 3. Aportaciones de los académicos. 4. Comisión del Euskera Unificado (únicamente en lo concerniente al Vocabulario Unificado). 5. Discusión de las enmiendas en el Pleno académico.

Renovación de las comisiones

Se han producido modificaciones en la composición de las siguientes comisiones: Diccionario Unificado, Gramática, Dialectología, Literatura, Corpus, Azkue Biblioteka y Economía.

- Diccionario Unificado: Xarles Videgain sustituye a Piarres Charritton.
- Onomástica: Andrés Iñigo sustituye a Henrike Knörr en la dirección y se ha incorporado al equipo Amaia Usabiaga. Se han nombrado como asesores a Patxi Ondarra, Elena Martínez de Madina y Hector Iglesias. Jean-Baptiste Orpustan deja la comisión y se incorpora como asesor de la misma.
- Investigación Literaria: Lourdes Otaegi asume el cargo de secretario, en sustitución de Karlos Otegi y se incorpora a la comisión Ur Apalategi.
- Comisión de Corpus: Se ha nombrado a Andres Urrutia como director en sustitución de Miren Azkarate.
- Area de Promoción: Patxi Goenaga ha dejado su cargo como delegado en Álava y ha sido sustituido por Henrike Knörr. Han sido nombrados como asesores Juan San Martín y Jose Luis Lizundia.
- Comisión de Publicaciones: Además de los miembros de la Junta de Gobierno, Juan San Martín y Miren Azkarate han sido nombrados miembros de esta comisión.
- Subcomisión Jurídica: Jon Castañares ha dejado su cargo y se ha nombrado a Jose Antonio Arana Martija.



Bilbao, Palacio Euskalduna, 17 de septiembre, acto de apertura del XV Congreso Internacional de Euskaltzaindia; de izquierda a derecha: Henrike Knörr, Miren Azkarate, Iñaki Azkuna, Josu Bergara, Jean Haritschelhar, Patxi Goenaga y Jose Antonio Arana Martija.

XV Congreso de Euskaltzaindia

Este Congreso se ha desarrollado en dos fases. La primera parte ha tenido lugar en el Palacio Euskalduna de Bilbao los días 17, 18 y 19 de septiembre, en homenaje a los fundadores de Euskaltzaindia Resurrección M. de Azkue y Julio Urkixo, con motivo del 50 aniversario de su fallecimiento. El tema central ha

sido "La Vascolología en el siglo XXI". La segunda parte ha tenido como escenario la Facultad de Bayona, los días 20 y 21, con motivo del centenario del nacimiento de Pierre Lafitte. La primera parte ha sido patrocinada por el Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Bilbao y la segunda por el Convenio Euskadi-Aquitania.

Bilbao

- El primer día ha estado dedicado a los modelos lingüísticos. Los investigadores Koldo Zuazo, Jean-Paul Bronckart y Vicent Pitarch han leído sus conferencias y se han presentado 12 comunicaciones preparadas por 16 ponentes.
- El segundo día ha versado sobre Lexicografía con 3 conferencias presentadas por Miren Azkarate, M. A. Sari Maamies, Geraint Jones y Delyth Prys y 10 comunicaciones preparadas por 11 ponentes. Además, se ha desarrollado una mesa redonda sobre "Necesidades y problemas de la lexicografía actual", con Henrike Knörr como moderador.



Bilbao, Palacio Euskalduna, 19 de septiembre, XV Congreso Internacional de Euskaltzaindia, coloquio sobre el euskera unificado y los dialectos; de izquierda a derecha: Xabier Kintana, Juan Luis Goikoetxea, Andres Urrutia, Jean Haritschelhar, Juan Martin Elexpuru, Joxe Ramon Zubimendi, Paskual Rekalde y Txomin Peillen.

- El tercer día se ha tratado la Historia de la Lengua, con tres conferencias impartidas por Joakin Gorrotxategi, Joseba Lakarra y Maite Etxenike, y 8 ponentes han presentado 6 comunicaciones. La mesa redonda ha sido moderada por Andrés Urrutia sobre "Hablas locales y euskera unificado: ¿complementarios o adversarios?"

En esta primera parte han participado 288 congresistas y como corolario se ha elaborado la siguiente declaración a modo de conclusiones:

1. "En primer lugar, hay que subrayar la importante participación que ha tenido este evento en el que se ha querido hacer una reflexión sobre la situación en la que se encuentran el euskera y los trabajos sobre esta lengua al inicio del siglo XXI. Especialmente, la ayuda recibida por parte de las universidades. Euskaltzaindia les saluda y al mismo tiempo desea que persista esta colaboración y que, en la medida de lo posible, vaya en aumento.
2. Los trabajos sobre la paleolingüística están de actualidad, siendo necesario un trabajo comparativo entre distintas lenguas. Y en estas comparaciones muchos investigadores incluyen el euskera. Está claro que, para realizar comparaciones rigurosas, hay que conocer la historia del euskera y que es mucho el trabajo pendiente

en este campo. Euskaltzaindia quiere ofrecer su apoyo a los trabajos que impulsen estos conocimientos y a los investigadores que los realizan.

3. En este Congreso también han quedado claras algunas cuestiones relativas a la lexicografía. Ha sido unánimemente aceptado el Hiztegi Batua (Diccionario Unificado) que Euskaltzaindia ha publicado recientemente. Se ha recogido la petición de los congresistas para que se dé un impulso especial a la segunda fase del mismo, acortando en lo posible los plazos, así como dando entrada a las palabras de uso cotidiano aunque éstas pertenezcan al campo de la terminología.

En este ámbito Euskaltzaindia ha contado con la colaboración de especialistas externos a la propia Academia y así continuará haciéndolo con otros trabajos. En concreto, Euskaltzaindia quiere dar empuje a la lexicografía y, especialmente, a las investigaciones terminológicas. Este trabajo corresponde a profesionales que se dedican a distintas disciplinas y campos técnicos. Euskaltzaindia, que desarrolla su trabajo en todo el ámbito de Euskal Herria y así es reconocido por la sociedad vasca, no quiere quedar al margen de estas actividades e impulsará y supervisará los trabajos que se lleven a cabo en este sentido.

Por otro lado, hay que mencionar los distintos corpus que tienen una estrecha relación con la lexicografía y también con otros trabajos que Euskaltzaindia viene realizando. Y si bien los corpus que se han elaborado hasta ahora son de indudable valor, resultan insuficientes para el futuro. Por esto resulta imprescindible la elaboración de un gran corpus en el que tenga cabida el euskera de nuestros días. Euskaltzaindia considera que es su deber dirigir y ayudar a realizar estos trabajos. Asimismo, Euskaltzaindia es consciente de que es la propia institución quien debe encaminar la creación del corpus del euskera oral.

4. En el transcurso del Congreso también se ha debatido la interrelación entre el euskera unificado y las hablas locales. En la medida en que Euskaltzaindia es una institución que trabaja a favor del euskera, siempre se ha manifestado en pro de los dialectos. Este tema exige una profunda reflexión y Euskaltzaindia dedicará una atención especial a los diferentes registros, niveles del lenguaje y, en general, al euskera hablado, propiciando los foros de debate que sean necesarios. También dedicará especial atención a todos aquellos trabajos que se vayan realizando en otros territorios.”

Exposición sobre el euskera y las nuevas tecnologías

Dentro de las actividades en torno a este XV Congreso, se ha desarrollado una exposición, preparada por los responsables de los servicios de Informática y Distribución de Publicaciones, sobre el euskera y las nuevas tecnologías. Mediante esta exposición se han puesto a disposición del público asistente al Congreso diferentes materiales: productos multimedia para la enseñanza, contenidos en euskera a través de internet, corpus y diccionarios, páginas web y correctores. Han estado presentes las siguientes instituciones y asociaciones: Elhuyar, Aurten Bai, Bostak Bat Kultur Alkartea, Sociedad de Estudios Vascos, EIZIE, Code & Syntax, HABE, Susa, IXA, UZEI, Armiarma.com, Federación de Ikastolas y la propia Academia.

Bayona

Durante los dos días dedicados a homenajear a Lafitte, se han desarrollado simultáneamente temas dedicados a la gramática y a la literatura en la Facultad de Bayona. En la sección dedicada a la gramática se han presentado 24 comunicaciones realizadas por 15 ponentes. Las ponencias dedicadas a la Literatura han sido 17.

La organización de las Jornadas de Bayona ha corrido a cargo del Grupo IKER (compuesto por Centre Nationale pour le Recherche Scientifique y las Universidades) y de las Comisiones de Gramática y Literatura de Euskaltzaindia. Han participado 177 congresistas.

I.3. OTRAS ACTIVIDADES

Homenajes póstumos

En la reunión pública celebrada el 27 de abril en la sede académica se han leído las siguientes necrológicas:

Luis Villasante

Juan San Martín ha leído su conferencia dedicada al que fuera anterior presidente de la Academia, el vizcaíno Luis Villasante. Además de ofrecer información sobre su vida y obras, ha resaltado la importancia de su figura en el proceso de la unificación del euskera ya que, en palabras de San Martín, la historia de Villasante es la propia historia reciente de Euskaltzaindia.



Sede de Euskaltzaindia, 27 de abril, homenaje póstumo a académicos y empleados fallecidos; de izquierda a derecha: Jose Luis Lizundia, Araitz Garaita, Urtzi Garaita, Jose Antonio Garaita, Mari Karmen Artza, Jean Haritschelhar, Jon Artza, Pili Artza, Ainhoa Begiristain y Ainara Gartzia.

Mariano Izeta

Pascual Rekalde ha presentado la figura del navarro Mariano Izeta resaltando las facetas de escritor, traductor y las relacionadas con el bertsolarismo que desarrolló este académico de honor.

Pedro Puxana

Patxi Uribarren ha dedicado su intervención al académico de honor alavés Pedro Puxana resaltando sus aportaciones sobre el verbo en euskera y sus trabajos de traducción, entre otros.

Bitoriano Gandiaga

Juan Mari Lekuona ha incidido sobre la obra poética del que fuera académico de honor vizcaíno Bitoriano Gandiaga.

Rosa Mari Artza

Jose Luis Lizundia ha ofrecido la necrológica dedicada a Rosa Mari Artza, que durante muchos años ha sido empleada de Euskaltzaindia y responsable del servicio de Distribución y Venta de Publicaciones.

Representación institucional

- El 7 de marzo, en la Casa de Cultura de Gernika, Jose Antonio Arana Martija ha participado en nombre de Euskaltzaindia en la presentación de KORRIKA correspondiente a este año 2001.
- El 8 de marzo, Juan Mari Lekuona ha asistido a la presentación en San Sebastián del programa "Hasiberriak" producido por EITB y Pausoka.
- En el homenaje al que fuera académico de honor Bitoriano Gandiaga, organizado el 25 de marzo en Mendata han participado Jose Antonio Arana y Ricardo Badiola como representantes de la Academia.
- El vicepresidente ha representado a Euskaltzaindia en la conferencia que José Antonio Ardanza ha pronunciado en la Real Academia de la Historia en Madrid.
- El 4 de Abril, Andrés Urrutia ha participado en nombre de la Academia en el homenaje ofrecido a Adrián Celaya en la Biblioteca Municipal de Bidebarrieta de Bilbao. En este acto Urrutia ha leído su conferencia "Adrián Celaya, foralista".
- Piarres Charritton ha participado, el 16 de abril, en el acto "Sarako Idazleen Biltzarrea" que se organiza anualmente en Sara.
- El 23 de abril ha tenido lugar la entrega de premios "Xabier María Munibe" en la sala Tomás Moro del Parlamento Vasco. Este premio está organizado por la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País y el Parlamento Vasco. Ha estado presente, en representación de la Academia, el vicepresidente Henrike Knörr.
- El Vicepresidente y Delegado en Álava ha participado también en el acto que se organiza anualmente, el día 28 de abril en Vitoria, con motivo de la fiesta de San Prudencio.
- El académico Andolin Eguzkitza ha representado a Euskaltzaindia en el acto de inauguración del Colegio Mayor de la Universidad Vasca de Verano, en Eibar.
- El 6 de marzo, Xabier Kintana ha estado presente en la fiesta organizada en Bilbao a favor de la Escuela Pública Vasca.
- El 17 de mayo, la Federación de Ikastolas de Gipuzkoa ha presentado en el palacio Miramar de San Sebastián la obra *Euskal Literatura Idatzia* en formato CD-ROM. El Delegado en Gipuzkoa Juan Mari Lekuona ha participado en este acto.
- El delegado en Navarra Andrés Iñigo, invitado por el Gobierno de Navarra, ha estado presente en el museo Etnográfico "Julio Caro Baroja" del Monasterio de Iratxe,

en la inauguración de la exposición *Navarra Etnográfica. La conservación de la memoria*.

- El día 27 de mayo, el vicepresidente Henrike Knörr ha representado a la Academia en la inauguración de Ibilaldia, fiesta de las ikastolas vizcaínas.
- El delegado de Gipuzkoa Juan Mari Lekuona ha estado presente en la inauguración de los XX Cursos de Verano / XII Cursos europeos, que organiza la Universidad del País Vasco.
- El 2 de julio, el vicepresidente Henrike Knörr ha representado a Euskaltzaindia en el "XIX Congreso Internacional de Historia de la Cartografía", inaugurado en la Biblioteca Nacional de Madrid.
- En el acto de inauguración de la XIX edición de la Universidad Vasca de Verano, que ha tenido lugar en Pamplona el 16 de julio, ha estado presente el Delegado en Navarra Andrés Iñigo y la conferencia inaugural ha corrido a cargo del académico de número Jose Mari Satrustegi.
- Henrike Knörr ha representado a Euskaltzaindia en el acto-apertura organizado por OLBE / ABAO (Asociación Bilbaina de Amigos de la Ópera) de la temporada operística.
- El día 9 de septiembre, Juan San Martín y Ricardo Badiola han participado en Mendata, en nombre de Euskaltzaindia, en la presentación del libro *Bitoriano Gandiaga eta Mendata*.



Mendata, 9 de septiembre, presentación del libro Bitoriano Gandiaga eta Mendata; de izquierda a derecha: Idoia Mallea, Jose Luis Garai, Gotzon Lobera, Ramon Urresti, Juan San Martín y Ricardo Badiola.

- En la presentación del Plan Estratégico de San Sebastián ha participado el delegado de Gipuzkoa Juan Mari Lekuona, atendiendo a la invitación del alcalde de esta ciudad.
- El 26 de septiembre, el vicepresidente Henrike Knörr ha representado a Euskaltzaindia en la inauguración del curso 2001-2002 de la Universidad del País Vasco. Este acto se ha celebrado en la Escuela de Industria, Ingeniería y Topografía de Vitoria.

- El director de la Sección Tutelar Andrés Urrutia ha participado, en nombre de Euskaltzaindia, en el acto de inauguración del curso 2001-2002 de la Universidad de Deusto.
- Henrike Knörr ha participado en nombre de la Academia en el II Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Valladolid los días 17-19 de octubre.
- El vicepresidente y delegado en Álava ha acudido a la recepción oficial que el Lehendakari ha ofrecido en Ajuriaenea, el 5 de octubre, a los distintos representantes de la sociedad vasca.
- Juan Mari Lekuona ha participado en la fiesta que todos los años celebra en octubre la Federación de Ikastolas de Gipuzkoa. Asimismo, ha participado en la presentación del *Diario de Guipúzcoa*.
- El delegado en Navarra Andrés Iñigo ha participado, el 21 de octubre, en la fiesta "Nafarroa Oinez 2001", en Lodosa.



Ayuntamiento de Lodosa, 19 de octubre; de izquierda a derecha: Jean Haritschelhar recibe la insignia conmemorativa de Nafarroa Oinez - 2001 de manos de Maite Oiaga, en representación de los padres de la Ikastola de Lodosa.

- Andrés Urrutia ha representado a la Academia en los actos organizados por la Fundación Sabino Arana en conmemoración del centenario del "Euskaltzaleen Biltzarra" (Congreso de Vascólogos).
- Juan Mari Lekuona ha estado presente en el acto celebrado por la editorial Erein con motivo del XXV aniversario de su creación.
- Igualmente, el delegado de Guipúzcoa ha participado en el XXV aniversario de la librería Bilintx y de la distribuidora Zabaltzen.

Jurados

- A petición del alcalde de Basauri, Rafael Iburguen, Euskaltzaindia ha nombrado como miembro del jurado para la plaza de Técnico de Euskera a Xabier Kintana y a Patxi Uribarren como sustituto.

- En respuesta a la petición realizada por el Ayuntamiento de Getxo, Euskaltzaindia ha designado a Mikel Gorrotxategi y a Ricardo Badiola para el jurado en la adjudicación de una beca para el estudio de la toponimia de esa anteiglesia.
- Euskaltzaindia ha nombrado al académico correspondiente y miembro de la Comisión del Atlas Lingüístico Juan Antonio Letamendia como representante académico en el Jurado de la prueba de euskera en la convocatoria para la provisión de plazas realizada por el Ayuntamiento de Hondarribia.

Jornadas y conferencias

- El 1 de marzo dentro del Seminario de Terminología organizado por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, ha participado la académica Miren Azkarate. Este Seminario, que se ha realizado en el Parque Tecnológico de Miñao, ha contado también con la participación de expertos de Quebec.
- La Junta de Gobierno ha participado en la inauguración de la Ikazoka 01 (feria de la Lengua e Innovación) que se ha celebrado en Durango el 15 de marzo. El objetivo principal de esta Feria ha sido el de investigar sobre las nuevas tecnologías y por consiguiente, la apertura del euskera a nuevos ámbitos.
- El 31 de marzo se han celebrado la XI Jornadas de Justicia y Paz en el Palacio de Justicia de Vitoria-Gasteiz. Estas Jornadas han sido organizadas por la Viceconsejería de Justicia del Gobierno Vasco y por el Consejo Superior del Poder Judicial. Euskaltzaindia, tal y como lo hizo en las anteriores ediciones de Bilbao, San Sebastián y Pamplona, también ha participado en esta ocasión. El secretario de la comisión de Onomástica Mikel Gorrotxategi y el delegado en Álava Henrike Knörr han ofrecido sendas conferencias sobre el nuevo Nomenclátor de nombres de persona y los Registros Civiles.
- El 31 de mayo, con motivo de la celebración del Año Europeo de las Lenguas, el Consejo Vasco de Actividades Europeas ha organizado diversas actividades bajo el lema "La convivencia de las lenguas y la pluralidad desde la perspectiva del País Vasco". Entre estas actividades se ha organizado una mesa redonda sobre "el estándar en la pluralidad lingüística" con representantes de las otras tres lenguas del Estado y en la que el vicepresidente Henrike Knörr ha representado a Euskaltzaindia. En otra de las actividades ha participado también el Presidente de la Sección Tutelar Andrés Urrutia con la ponencia "Los derechos humanos en el ámbito de la lengua", y el académico Juan San Martín ha intervenido con una conferencia.
- En las XIX Jornadas de Teatro Vasco organizadas en Azpeitia, Jose Antonio Arana ha analizado la obra de teatro de R.M. de Azkue *Sasi Eskola*.

Campeonato de Bertsolaris del País Vasco

- El 28 de junio se ha realizado la presentación del Campeonato de bertsolaris en el Hotel Aránzazu de San Sebastián. En la rueda de prensa ofrecida a tal efecto ha participado el presidente de la comisión de Literatura Juan Mari Lekuona.
- En el citado Campeonato, celebrado en el velódromo de Anoeta de San Sebastián, Juan Mari Lekuona ha representado a Euskaltzaindia en su calidad de delegado en Gipuzkoa y presidente de la comisión de Literatura y ha entregado el Premio "Oteiza" al ganador.

II. Actividades de la Academia

II. ACTIVIDADES DE LA ACADEMIA

ACTIVIDAD DE LAS COMISIONES

La actividad académica de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca se sustenta en el trabajo que realizan las comisiones, cuya labor es fundamental para garantizar la propia marcha de la Academia. Asimismo, las sesiones plenarias que se celebran una vez al mes resultan básicas, por ser el foro donde la Academia aprueba los temas más importantes que atañen a su labor, así como por poseer la capacidad de conferir rango de norma a las decisiones académicas.

Euskaltzaindia tiene dos grandes secciones: la *Sección de Investigación* y la *Sección Tutelar*. Tanto sus responsables como sus miembros, así como las comisiones que integran ambas secciones, renuevan sus cargos cada dos años. Las comisiones se valen de los asesores, siempre que el tema lo demande, formando grupos específicos de trabajo, encargados de emitir informes sobre temas concretos. Las comisiones recogen el trabajo de los académicos -tanto de número como correspondientes- y de los expertos en diferentes temas: es el caso de profesores, universitarios o de instituto, escritores, especialistas en el ámbito de la euskaldunización y la alfabetización, profesionales de los medios de comunicación, etc. Todo ello hace posible que el trabajo de la Academia esté bien sustentado y razonado.

Reuniones

El siguiente cuadro muestra las reuniones que ha celebrado Euskaltzaindia en el año 2001:

Comisión	Reuniones
Equipo de Trabajo del Vocabulario Unificado	22
Comisión de Gramática	11
Comisión de Dialectología (Atlas)	10
Comisión de Onomástica	13
Subcomisión de Literatura Popular	10
Subcomisión de Investigación Literaria	10
Comisión de Euskera Unificado	*
Comisión de Corpus de la Sección Tutelar	9
Comisión de Fomento de la Sección Tutelar	4
Comisión de Publicaciones	2
Comisión de la Biblioteca Azkue	4
Comisión Económico-Legal	10
Comisiones del XV Congreso Internacional	7
XII Jornadas Internas	2
V Jornadas de la Sección Tutelar	1
TOTAL:	125

(*) Esta comisión no realizó ninguna reunión. La secretaria de la comisión se encargó de coordinar el trabajo y la relación con los miembros de la comisión se llevó a cabo a través del correo electrónico

II.1. LEXICOGRAFÍA

El ámbito de la lexicografía es básico dentro de la actividad de una Academia. Euskaltzaindia trabaja en la actualidad en dos grandes proyectos: el *Diccionario General Vasco* y el *Vocabulario Unificado*.

II.1.1. DICCIONARIO GENERAL VASCO

El *Diccionario General Vasco* trata de recoger y sistematizar el patrimonio lexicográfico vasco de todas las épocas y dialectos. Se trata, por lo tanto, de una obra general descriptiva, no de un diccionario normativo. En él se integran los testimonios claves de las distintas épocas en que la lengua vasca aparece atestiguada de alguna manera. El convenio para llevar adelante este proyecto se firmó en 1984. El primer tomo se publicó en 1987. Una vez la obra esté concluída, el *Diccionario* constará de 16 tomos.

Tomo XIII

El tomo XIII (*Oam – Peb*) del *Diccionario General Vasco* se ha publicado en el año 2001, una vez realizadas todas las correcciones pertinentes. Sus características son las siguientes:

- 922 páginas.
- 7.825 entradas lexicales.

Tomo XIV

Redacción

En el tomo decimocuarto se han confeccionado todas las entradas comprendidas entre *Se* y *Sua* (ver el anexo).

Correcciones

Se ha corregido el texto comprendido entre *Ped* y *Si*.

Las correcciones (ver el anexo) se han realizado en diferentes etapas:

- a) Corrección de los ejemplos (ejemplos que dan contenido al corpus básico del diccionario).
- b) Entradas principales (aportaciones de los dialectos, mención de lexicógrafos que citan los términos, etc.).
- c) Coordinación y corrección: se ha finalizado el contenido comprendido entre *Ped* y *Si*.
- d) Corrección filológica y léxica.

Tomo XV

Redacción

Se han redactado todas las entradas comprendidas entre *Sub* y *Tri* del tomo decimoquinto (ver el anexo).

ANEXO 1

TRABAJOS DE REDACCIÓN DE 2001

Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre
se-	se- pra-/pre-	pra-/pre	se-	se- su-/suz-	su/suz-	su-/suz-	su-/suz-	sos-/soz-	te-/ti-	te-/ti- tr-	tr-
sal-/sap-	sal-/sap- so-/sop-	so-/sop-	so-/sop-	so-/sop-	so-/sop-	so-/sop-	so-/sop-	to-	to-	to-	to- txa-
pl-/po-	pl-/po-	pl-/po- sor-/sos-	sor-/sos-	sor-/sos-	sor-/sos-	sor-/sos-	sor-/sos-	sor-/sos-	—	—	—
q-/r- s-/sak-	q-/r- s-/sak-	q-/r- s-/sak-	s-/sak-	s-/sak-	s-/sak-	ta-	ta-	ta-	ta-	ta-	ta-
pi-	pi- si-	si-	si-	si-	si-	si-	si-	si-	si-	si- ts-/tu-	ts-/tu-

ANEXO II

TRABAJOS DE CORRECCIÓN DE 2001

	Coordinación y corrección		Corrección de textos	Corrección de entradas lexicales	Correcciones fil. y mec. de léxico
Enero	pa- pe-	pa-	ord-/orr- ota-/hoz-	orri-/osun	oa-/paz-
Febrero	pe- pi-		ota-/hoz- pa-/paz-	orri-/osun- pa-/paz-	
Marzo	pi-		pe-/pi-	pe-/pi-	
Abril	13º tomo (2ª correcc.)	13º tomo (2ª correcc.)	pi-/poz-	pe-/pi-	oa-/or-
Mayo	13º tomo (2ª correcc.)	13º tomo (2ª correcc.)	poz-/puz-	po-	os-/peb- oa-/peb-
Junio	pi-		pra-/puz-	po-/pu-	
Julio	pi-		ra-/sal-	po-/pu-	
Agosto	pl-/pob-		ra-/sal-	po-/pu- sa-	
Septiembre	pob-/pra-	ped-/pi-	sal-	sa-	
Octubre	pre-/san-	pe-/r-	sam-/sat- sat-/sex-	sa-/se-	pe-/poz-
Noviembre	san-/se-		sat-/sex-	se-/si-	pra-/r-
Diciembre	si-	sa-	sex-/siz-	si-/so-	sa-/se-

II.1.2. VOCABULARIO UNIFICADO

Así como *el Diccionario General Vasco* es descriptivo e histórico, el *Vocabulario Unificado* es normativo.

Con anterioridad, Euskaltzaindia había aprobado diversos diccionarios especializados, como el *Diccionario para la Unificación*, el *Diccionario de Matemáticas*, el *Nomenclátor Mercantil*, etc. La Academia, no obstante, veía la necesidad de elaborar un Diccionario Básico del Euskera Unificado, para lo cual creó, en 1992, la Comisión del Vocabulario Unificado. Su objetivo es fijar las palabras de mayor uso diario para los vascoparlantes, siempre atendiendo a la unificación de la lengua.

En la primera entrega del *Vocabulario Unificado* se han recogido las formas de mayor frecuencia y extensión, hasta un número aproximado de 20.000 palabras. En la segunda fase –cuya elaboración comenzó en el año 1997– se recopilarán los usos menos habituales, igualmente en una cantidad aproximada a los 20.000 términos. Cuando todas las palabras hayan sido revisadas y aprobadas por Euskaltzaindia, el *Vocabulario Unificado* contará con unos 40.000 términos. La primera parte del trabajo ha sido ya publicada, en un número monográfico de *Euskera*, órgano oficial de la Real Academia, concretamente en el tomo segundo del año 2000.

Análisis léxico

El grupo de trabajo del Vocabulario Unificado ha analizado en el año 2001 un total de 5.642 formas, comprendidas entre *maliziagabe* y *tanketa*. En todos los casos las propuestas para cada palabra han sido analizadas en el seno de la comisión, hasta llegar a los dictámenes definitivos.

Tanto para examinar cada forma como para poder dictaminar sobre las propuestas definitivas, se ha contado con 1.443 informes elaborados por el grupo de trabajo de la asociación UZEI; las principales fuentes de información para dichos informes provienen del *Diccionario General Vasco* y de *Egungo Euskararen Bilketa-Lan Sistematikoa / Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo*.

Actualización de criterios

Se está procediendo a la actualización del documento que sistematiza los criterios de trabajo, a fin de que, en caso de que surgieran nuevos temas objeto de discusión, el equipo de trabajo pueda darles la solución adecuada.

Los citados criterios y la información recopilada para cada caso han constituido la base para que el grupo de trabajo analice y ofrezca su opinión respecto a las formas y términos en cuestión, en ocasiones de forma amplia y detallada, en otros casos de manera más sucinta. Se pronuncia, así, a favor de aceptar determinada forma, o bien de aprobarla en segunda instancia; o bien la descarta, o limita su ámbito de uso. También analiza su sintaxis y su significación.

Asesoramiento

Euskaltzaindia ha contado para este cometido con la colaboración de un nutrido grupo de asesores, procedentes de un amplio abanico profesional. Todos ellos han recibido el segundo listado correspondiente a la segunda fase (desde *anabasa* hasta *azuzena*), que suma, entre vocablos principales y entradas de segundo orden, un total de 2.000 formas nuevas.

Normas

Euskaltzaindia ha aprobado durante el año 2001 los siguientes listados de palabras:

- a) *a* – *abolizio*
- b) *abonamendu* – *agertze*.

Consultas lingüísticas

Se ha respondido a las preguntas remitidas a través del servicio lingüístico JAGONET de Euskaltzaindia.

Firma del Protocolo entre Euskaltzaindia y UZEI

Alberto Agirreazaldegui, gerente de UZEI, y Jose Luis Lizundia, vicesecretario-gerente de Euskaltzaindia, han firmado en 2001 el Protocolo que desarrolla el convenio de colaboración que, en el año 2000, suscribieron ambas instituciones. En el documento se detalla el trabajo que habrá de realizar UZEI, como contrapartida a las aportaciones económicas que recibe de la Real Academia de la Lengua Vasca:

- Diccionario Unificado: elaboración de los listados de palabras de la parte final de la letra M- y todos los que comiencen por N-, Ñ-, O-, P-, Q-, R-, S-, T- y U. Realización de los correspondientes informes, recogida de las aportaciones de los asesores y su sistematización.
- Recopilación Sistemática del Euskera Unificado / *Egungo Euskararen Biketa-Lan Sistematikoa*: tomando como base de trabajo la producción vasca de 1999, elegir el muestrario estadístico; corregir, codificar y lematizar automáticamente en el formato internacional SGML; y continuar procesando el corpus del período 1900-1990 en dicho formato SGML.

Procedimiento de la segunda fase del Vocabulario Unificado

Siguiendo el acuerdo adoptado en las XII Jornadas Internas, el Pleno de la Academia celebrado en diciembre en Zarautz ha debatido y aprobado el procedimiento para agilizar el trabajo de la segunda fase del Vocabulario Unificado.



Zarautz, Casa de Cultura, 21 de diciembre, sesión plenaria; de izquierda a derecha: Patxi Zabaleta, Jose Mari Satrustegi y Andrés Iñigo.

II.2. GRAMÁTICA

La Comisión de Gramática se creó en el año 1980. Desde entonces, su principal cometido ha sido el análisis exhaustivo de la gramática vasca. Entre 1984 y 1999 ha publicado un total de ocho trabajos, bajo el título genérico *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak*.

En la actualidad, la comisión centra su labor en el estudio de la subordinación. Dentro de este amplísimo campo se incluyen dos apartados: las oraciones construidas con verbos conjugados y las construidas a partir de verbos no conjugados. En estos momentos se trabaja en el primer tipo de construcciones léxicas.

Análisis de la subordinación

Al igual que en años precedentes, el principal cometido de la comisión durante el año 2001 ha sido el trabajo sobre diferentes aspectos de la subordinación. En 1999 se publicó el libro *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak V (Mendeko Perpausak-1)* y en la actualidad la comisión prepara el siguiente tomo, *EGLU VI*.

En 2001, y en lo que respecta al segundo tomo sobre subordinación, estos son los temas que ha abordado la comisión:

- "Oraciones modales *-ela/-elarik*"
- "Oraciones concesivas"
- "Oraciones condicionales"
- "Oraciones causales"
- "Oraciones de temporales"

Normas

Asimismo, la comisión de Gramática ha elaborado las siguientes propuestas respecto a la normativa del euskera unificado:

- "*Behar izan* aditzaren jokabidea aditz iragangaitzekin"
- "*Nahi / gura izan* aditzen jokabidea aditz iragangaitzekin"
- "Zehargaldera orokorretako aditz-atzizkia: *-(e)n* eta *-(e)netz*"
- "*-eLAKO* eta *-eN* atzizkiak izenak gobernaturiko perpaus osagarrietan".

Si bien estos temas se elaboraron y debatieron en el transcurso del año anterior, la última redacción y su posterior distribución entre los académicos de número se ha realizado en 2001. Tras ser aprobados por el Pleno de la Academia, a finales de año se han iniciado los trámites previos a su publicación, ya con rango de normas gramaticales.

Consultas lingüísticas

Las consultas lingüísticas se han multiplicado de manera notable, habiendo sido recibidas la mayor parte de ellas a través del servicio de consultas JAGONET, que Euskaltzaindia ha puesto en funcionamiento en el año 2001. Algunas de ellas se han estudiado en el seno de la comisión de Gramática, mientras que en otros casos han sido los miembros de la comi-

sión especialmente designados para ello los que han elaborado los dictámenes correspondientes.

Especial mención merece el conjunto de consultas recibidas en el grupo de trabajo de medios de comunicación, adscrito a la Sección Tutelar de la Academia. Las preguntas provienen principalmente de los profesionales de *Euskaldunon Egunkaria* y *Euskal Irrati Telebista*.

II.3. DIALECTOLOGÍA

II.3.1. ATLAS DE LAS VARIEDADES LOCALES DEL EUSKERA

Una vez configurada, en 1986, la red de encuestas, el cuestionario y la metodología de trabajo, Euskaltzaindia inició un año más tarde la realización de encuestas en un total de 145 municipios:

- Comunidad Autónoma Vasca: 1 pueblo en Álava, 36 en Bizkaia y otros 36 en Gipuzkoa.
- Comunidad Foral de Navarra: 27 pueblos.
- Iparralde / Pays Basque Nord: 15 en Lapurdi, 18 en Baja Navarra y 12 en Zuberoa / Soule.

En cada punto de encuesta se plantearon 2.857 cuestiones: 2.162 referidas al léxico, 596 sobre morfología (336 sobre morfología nominal y 260 sobre morfología verbal), 62 relacionadas con la sintaxis y 37 sobre fonética sintáctica. En esos 145 pueblos se grabaron 2.400 cintas de cassette, que suman más de 4.000 horas.

El principal objetivo del proyecto es la elaboración de un atlas lingüístico, es decir, partiendo de los datos que ofrecen las encuestas, diseñar los correspondientes mapas lingüísticos, para ponerlos a disposición del público.

Atlas

Los trabajos desarrollados por el grupo de trabajo del Atlas en el año 2001 han sido los siguientes:

- continuación de la automatización de datos.
- tratamiento de los datos, elaboración de la base de datos y de mapas.

Continuación de la introducción de los datos del cuarto cuaderno

En 2001 se han informatizado 17 encuestas:

- Bizkaia (8): Arrieta, Berriz, Bolibar, Errigoiti, Larrabetzu, Lemoa, Mañaria y Mungia.
- Gipuzkoa (2): Arrasate y Oñati.
- Lapurdi (7): Ahetze, Azkaine, Donibane-Lohizune, Hazparne, Hendaia, Senpere y Uztaritze.

Debido a la complejidad de este apartado (transportes de tecnología tradicional, apuros para trabajar la tierra, términos referidos a la viticultura y al mundo de la sidra...) ha sido preciso escuchar las cintas de manera reiterada

Gráfico 1: estado de la introducción de datos del cuaderno 4-a

4-a	Introducidos anteriormente	Introducidos en 2001	Pendientes	Total
BIZKAIA	28	8	0	36
ALAVA	1	0	0	1
GIPUZKOA	23	2	11	36
NAVARRA	20	0	7	27
LAPURDI/LABOURD	3	7	5	15
BAJA NAVARRA	7	0	11	18
ZUBEROA/SOULE	3	0	9	12
TOTAL	85	17	43	145

Tratamiento de datos:

Esta fase del trabajo implica los siguientes pasos: en primer lugar se diseñan los mapas, a continuación se procede a su revisión y corrección y, finalmente, la comisión procede a su aprobación.

Primer tomo

Se ha revisado y aprobado el CD que acompañará al tomo.

Segundo tomo

Se ha efectuado el último repaso a los mapas de este tomo, a excepción de los 30 correspondientes a los últimos temas.

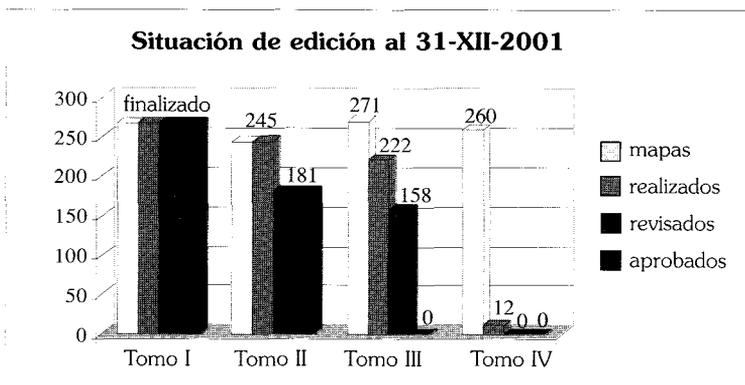
Tercer tomo

En 2001 se ha trabajado la información proveniente de 124 preguntas y se han realizado los correspondientes mapas. El tercer tomo dispondrá de 271 mapas, de los cuales 222 están finalizados. Asimismo, un total de 158 preguntas han sido revisadas y corregidas.

Cuarto tomo

En el año 2001 se han elaborado 12 preguntas, del total de 260 que tendrá este tomo.

Gráfico 2: situación de los cuatro primeros tomos



ATLAS DE LAS VARIEDADES LOCALES DEL EUSKERA
INTRODUCCIÓN DE DATOS: SECCIÓN 4a.

Pueblos informatizados en 2001

POBLACIÓN	SECCIONES					
	1	2	3	4a	4b	5
101 Getxo						
102 Leioa						
103 Zollo						
104 Sondika						
105 Laukiz						
106 Lemoiz						
107 Uribe-Etxebarri						
108 Zaratamo						
109 Orozko						
110 Mungia						
111 Zeberio						
112 Bakio						
113 Fika						
114 Larrabetzu						
115 Arrieta						
116 Lemoa						
117 Dima						
118 Zeanuri						
119 Errigoiti						
120 Bermeo						
121 Busturia						
122 Euba (Amorebieta)						
123 Mañaria						
124 Otxandio						
125 Ibarri (Muxika)						
126 Mendata						
127 Kortezubi						
128 Elantxobe						
129 Berriz						
130 Arrazola (Atxondo)						
131 Elorrio						
132 Bolibar						
133 Gizaburuaga						
134 Lekeitio						
135 Markin.-Etxebarri						
136 Ondarroa						
201 Aramaio						
301 Leintz-Gatzaga						
302 Arrasate						
303 Eibar						
304 Araotz (Oñati)						
305 Oñati						

POBLACIÓN	S E C C I O N E S					
	1	2	3	4a	4b	5
306 Bergara						
307 Elgoibar						
308 Mendaro						
309 Deba						
310 Azkoitia						
311 Urretxu						
312 Legazpi						
313 Zegama						
314 Ezkio-Itsaso						
315 Zestoa (Arroa)						
316 Azpeitia						
317 Getaria						
318 Beizama						
319 Beasain						
320 Ataun						
321 Errezil						
322 Aia						
323 Orío						
324 Asteasu						
325 Ikaztegieta						
326 Amezketá						
327 Tolosa						
328 Donostia (Ibaeta)						
329 Lasarte						
330 Andoain						
331 Elduain						
332 Oresa						
333 Hernani						
334 Pasaia						
335 Oiartzun						
336 Hondarribia						
401 Urdiain						
402 Arbizu						
403 Dorrao						
404 Gaintza						
405 Leitza						
406 Etxarri						
407 Oderitz						
408 Goizueta						
409 Ezkurra						
410 Beruete						
411 Igoa						
412 Etxaleku						
413 Suarbe						
414 Sunbilla						
415 Donamaria						
416 Etxalar						
417 Alkotz						
418 Aniz						
419 Lekaroz						
420 Zugarramurdi						

POBLACIÓN	SECCIONES					
	1	2	3	4a	4b	5
421 Eugi						
422 Erratzu						
423 Zilbeti						
424 Mezkiritz						
425 Luzaide						
426 Abaurregaina						
427 Eiaurrieta						
501 Hendaia						
502 Donibane-Lohizune						
503 Azkaine						
504 Sara						
505 Senpere						
506 Ahetze						
507 Arrangoitze						
508 Uztaritze						
509 Mugerre						
510 Itxasu						
511 Urketa						
512 Beskoitze						
513 Hazparne						
514 Makea						
515 Bardoze						
601 Aldude						
602 Bidarra						
603 Baigorri						
604 Arnegi						
605 Uharte-Garazi						
606 Irisarri						
607 Isturitze						
608 Arruta-Sa.						
609 Armendaritze						
610 Esterenzubi						
611 Gamarte						
612 Landibarre						
613 Behorlegi						
614 Arboti						
615 Garruze						
616 Jutsi						
617 Larzabale						
618 Bastida						
701 Phagola						
702 Domintxine						
703 Urdiñarbe						
704 Altzürükü						
705 Larrañe						
706 Altzai						
707 Sohüta						
708 Muntori						
709 Santa-Grazi						
710 Ürrüxtoi						
711 Barkoxe						
712 Eskiula						

II.4. ONOMÁSTICA

La comisión de Onomástica fue creada en 1972, siendo su primera denominación "Comisión para el nomenclátor de los pueblos y sus gentilicios". La denominación actual data de 1981, año en el que, con motivo de las II Jornadas Internas, quedó fijado el organigrama de las comisiones y también el nombre de la propia comisión de Onomástica.

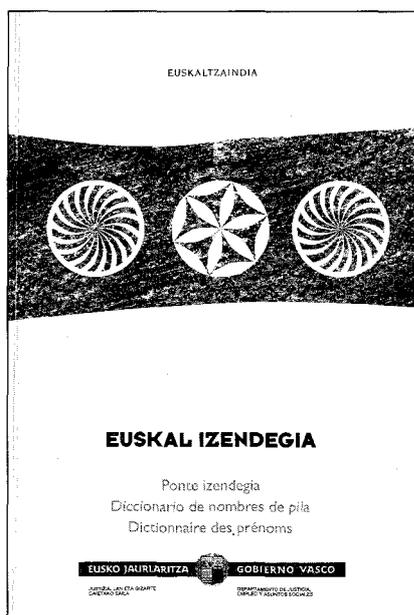
Esta comisión tiene encomendado el análisis de los nombres de pila, apellidos, topónimos y exónimos. Se encarga de investigar, revisar, establecer criterios, certificar y asesorar sobre temas referentes a términos onomásticos.

Nomenclátor de Apellidos Vascos

El Nomenclátor de Apellidos Vascos se publicó en el año 1998. En el año 2001 la comisión ha aprobado 52 apellidos que no figuran en dicha obra.

Euskal izendegia. Ponte izendegia / Diccionario de nombres de pila / Dictionnaire des prénoms

Este diccionario es el resultado final de un trabajo que la comisión de Onomástica ha venido realizando durante muchos años. A propuesta del académico de número Aingeru Irigarai, en 1966 se publicó el *Listado de nombres* aprobado por Euskaltzaindia, al cual



siguieron, años más tarde, tres ediciones de *Euskal Izendegia* (*Nomenclátor de nombres*) publicadas, respectivamente, en 1972, 1977 y 1983 y realizadas por el académico de número Jose Mari Satrustegi. Mikel Gorrotxategi y Patxi Salaberri Zaratiegi han elaborado

los textos de esta nueva publicación, cuya información básica proviene del trabajo realizado por el propio Satrustegi. Andres Iñigo, Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Txomin Peillen y Juan San Martin han hecho sus aportaciones. El Departamento de Justicia, Trabajo y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco ha patrocinado la publicación.

Euskal Autonomia Erkidegoko Biztanle-Entitateak / Entidades de población de la Comunidad Autónoma Vasca

Es también fruto del trabajo realizado por la comisión en los últimos años. El responsable de la elaboración del libro es Mikel Gorrotxategi, que ha contado con la colaboración de Elena Martínez de Madina -en Álava- y Amaia Usabiaga -en Gipuzkoa-. El resto de miembros de la comisión de Onomástica también han contribuido a esta publicación con sus notas y sugerencias.

Supervisión de trabajos toponímicos

Siguiendo las directrices de la comisión, Mikel Gorrotxategi ha supervisado los trabajos de investigación toponímica de Galdakao y Bakio. Fernando Aranberri ha realizado la misma tarea respecto a la investigación de Bermeo.

Patxi Galé y Mikel Gorrotxategi han representado a la comisión de Onomástica en la elaboración de *Izen Geografikoen Glosarioa* (Glosario de Nombres Geográficos) que ha llevado a cabo la Viceconsejería de Política Lingüística.

Bizkaiko Gailurren Katalogoa / Catálogo de Cimas de Bizkaia

El secretario de la comisión de Onomástica, Mikel Gorrotxagi, ha participado en la presentación del libro elaborado por Patxi Galé, que se ha celebrado en el mes de febrero en la Diputación Foral de Bizkaia. El libro ha sido supervisado por la comisión de Onomástica, requerida a este fin por la Diputación vizcaína. La publicación ha sido asumida por el Departamento de Cultura del ente foral.

Nomenclátor de poblaciones y de comarcas

1. Nomenclátor de entidades de población de La Baja Navarra: La Baja Navarra se ha distribuido en las siguientes comarcas: *Garazi, Baigorri – Ortzaize, Arberoa,*



La Puebla de Arganzón, con motivo de la reunión de la comisión de Onomástica en el ayuntamiento de dicha población; de izquierda a derecha: Roberto González de Viñaspre, Jose Luis Lizundia, Henrike Knörr, Jose Mari Satrustegi, Mikel Gorrotxategi, Roberto Agirre y Andres Iñigo.

Oztibarre, Amikuze y Agaramunt Jaurerria. A continuación han sido aprobados los nombres de población de las comarcas de *Garazi* y *Baigorri – Orzaize*, así como sus correspondientes gentilicios. Son, en total, 32 nombres de poblaciones.

2. Nomenclátor de entidades de población de Trebiño. El condado se ha distribuido en cuatro áreas. Este año se han analizado y aprobado las denominaciones de un total de 27 poblaciones del norte y del este del mismo.
3. Se han revisado y aprobado los nombres de las comarcas, subcomarcas, merindades y territorios de Navarra. Se han aprobado también los nombres de las comarcas y cuadrillas de Álava, así como de las comarcas de Bizkaia y Gipuzkoa.

Consultas de instituciones y asociaciones

Este trabajo se ha concretado fundamentalmente como fruto del acuerdo que en el año 2001 han suscrito Euskaltzaindia y la Asociación de Municipios EUDEL:

1. Dictámenes emitidos para denominar municipios y concejos, así como sus gentilicios: *Aprikano, aprikanoar; Erroeta, erroetar; Karrantza (Harana), karrantzar; Kexaa, kexaar; Korres, korrestar; Luxo, luxotar; Ziortza-Bolibar; Menoio, menoiar; Sopusuerta Kontzejua; Urduliz, urdulizar; Zuhatza, zuhatzar*.
2. Bien por escrito, bien mediante investigación realizada in situ, se ha atendido a los siguientes municipios acerca de la denominación de sus pueblos, calles y barrios: Aiara, Amoroto, Antzuola, Areatza/Villaro, Aretxabaleta, Arraia-Maeztu, Arratzua-Abarrundia, Arrieta, Arrigorriaga, Azpeitia, Barrundia, Beasain, Berriatua, Berriobeiti, Berriz, Bilbao, Derio, Durango, Eibar, Elgoibar, Elizondo, Elorrio, Errenteria, Errigoiti, Garai, Getaria, Getxo, Iurreta, Larrabetzu, Llodio, Meñaka, Olaberria, Oñati, Otxandio, Sopusuerta, Tolosa, Ugao, Usurbil, Uztaritze, Vitoria/Gasteiz, Zaldibar, Zamudio, Zarautz y Zestoa.
3. También han sido atendidas las siguientes instituciones: EUDEL, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkaria / Boletín Oficial del País Vasco, Mancomunidad de Ayuntamientos de la Margen Izquierda, Instituto Geográfico Nacional, SPRILUR (empresa pública que gestiona los polígonos industriales, creada por el Gobierno Vasco y las tres administraciones forales de la Comunidad Autónoma Vasca) y Dirección General de la Policía (sobre la grafía académica que requieren los términos euskéricos, de cara a su plasmación en el DNI).

Otras consultas

La comisión ha atendido, asimismo, 16 consultas de particulares, referidas a apellidos y nombres de pila.

Base de datos toponímicos

A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia, el secretario de la comisión ha aportado los criterios de organización de la base de datos de la Toponimia de Bizkaia y ha colaborado en el diseño de la página web correspondiente, de cara a su consulta.

Todos los datos toponímicos de Navarra han sido incluidos y puestos a disposición del usuario, en la página web de Euskaltzaindia.

Se ha elaborado la base de datos de la Onomástica Vasca (EODA) y se ha incluido en la página web de la Academia. Estos son los datos que pueden ser consultados:

- Nomenclátor de apellidos vascos (incluyen las formas académica y de grafía tradicional, no académica).
- Nombres de pila (los nombres vascos, clasificados según el sexo, y con sus equivalentes en castellano y francés).

- Nomenclátor de poblaciones (nombres euskéricos de los municipios, pueblos y barrios: formas castellana y francesa, nombre oficial y su ubicación). Se ofrecen datos de toda Euskal Herria.
- Nomenclátor de montes (nombres de los montes, longitud, cadena montañosa y ubicación). Se incluye toda Euskal Herria.

Criterios lingüísticos

A requerimiento de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Mikel Gorrotxategi, secretario de la Comisión, ha revisado la normativa elaborada por DEIKER (Investigación Deusto), que se emplea en los trabajos toponímicos de la viceconsejería, y ha readecuado sus términos a las normas dictadas por la comisión de Onomástica. Mirari Alberdi, de la Viceconsejería de Política Lingüística, ha colaborado en este trabajo con Mikel Gorrotxategi.

Grupo de trabajo de Vitoria/Gasteiz

En cumplimiento del convenio de colaboración suscrito con el Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz, el grupo de trabajo de Toponimia está investigando la toponimia del municipio gasteiztarra. En el curso de los años en los que lleva desarrollando su labor, se han registrado 400.000 términos toponímicos.

En el año 2001, el grupo ha continuado elaborando el primer tomo. Se han clasificado 85.000 topónimos, a consecuencia de lo cual cerca de 4.000 topónimos han quedado normalizados. Dichos topónimos pertenecen a la comarca de *Malizaeza* y han sido ubicados en sus correspondientes pueblos y comarcas: *Aretxabaleta*, *Armentia*, *Arriaga*, *Berroztegieta*, *Ehari/Ali*, *Eskibel*, *Gardelegi*, *Gaztelu/Castillo*, *Lasarte*, *Mendiola*, *Monasterioguren* y *Vitoria/Gasteiz*.

También se ha analizado la cartografía, a fin de ubicar el máximo número de topónimos posible. Asimismo, se están realizando encuestas orales en cada municipio y barrio.

II.5. LITERATURA

La labor de la Comisión de Literatura se ha centrado en dos grandes áreas de trabajo: por un lado, se han analizado las diferentes formas de expresión de la literatura popular y, por otro, se está confeccionando el Diccionario de la Literatura Vasca. Además de recoger un listado de palabras, éste ofrecerá una detallada explicación de los términos literarios. El diccionario reunirá alrededor de seiscientos artículos de diversa extensión.

Los miembros de la comisión de Literatura Popular participan, cuando las instituciones públicas así se lo piden a la Academia, en labores de asesoramiento y organización, tales como la participación en los tribunales de certámenes literarios e impartición de conferencias. Por su parte, los miembros de la comisión de Investigación Literaria participan en los homenajes a autores reconocidos, disertando sobre la obra de los mismos.

II.5.1. LITERATURA POPULAR

Publicación de las Actas de las Jornadas

Los días 28 y 29 de diciembre del año 2000 se celebraron en Bilbao las VI Jornadas sobre Literatura Popular, con motivo del centenario del nacimiento del académico correspondiente Justo María Mokoroa (Tolosa, 1901 - Bilbao, 1990). El título genérico de las mismas fue *Euskal fraseologia*.

Los trabajos presentados en las Jornadas se han publicado en el órgano oficial de la Academia, *Euskera*, 2001, número 1, páginas 13-145, así como en formato de separata, gracias a la ayuda aportada por la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa. He aquí la relación de trabajos presentados en dichas Jornadas:

- Lekuona, Juan Mari: "Ongi etorria eta sarrera-hitzak", pág. 17-20.
- Corpas Pastor, Gloria: "Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa", pág. 21-49.
- Zuluaga, Alberto: "Fraseología y conciencia social en América Latina", pág. 51-72.
- Kaltzakorta, Jabier: "Euskal Fraseologia: historia, oinarriak", pág. 73-87.
- Corpas Pastor, Gloria: "En torno al concepto de colocación", pág. 89-108.
- Kintana, Xabier: "Justo Mari Mokoroaren lana eta eragina", pág. 109-122.
- Aranalde, Joxe Mari: "Genio y lengua, euskal arima, eta *Euskaldunak poema*", pág. 123-136.
- Esnal, Pello: "*Ortik eta emendik: euskal lokuzioak eta fraseologia baino ere hara-tago*", pág. 137-144.
- Comisión de Literatura Popular: "Aita Justo María Mokoroaren omenez. Euskal fraseologiaz. Ondorioak" (Conclusiones), pág. 145.

VII Jornadas de Literatura Popular

La comisión ha comenzado a elaborar el programa de las Jornadas que se celebrarán en el año 2002, así como a elegir los temas a tratar y los ponentes de los mismos.

Actividades en torno a la literatura popular

Conferencias ofrecidas por los miembros de la comisión:

- Jabier Kaltzakorta: "Basajaunaren ezaugarriak", en Pamplona, Universidad de Navarra.
- Jabier Kaltzakorta: "Euskal eleberri historikoak", en Zarautz, Casa Olerti.
- Jabier Kaltzakorta: "Basajauna Zuberoan", en Bilbao, Biblioteca Municipal de Bidebarrieta, Bilbao.
- Juan Mari Lekuona: sobre bertsolarismo, en Zaldibia, Casa de Cultura.
- Juan Mari Lekuona: "Oiartzungo kantutegia", en Baiona.
- Pello Esnal: "Txirrita eta Altza", en San Sebastián, Casa de Cultura Casares del barrio de Altza.
- Pello Esnal: "Bertsoa, ikuspegi pragmatiko-diskurtsibotik", en el Kursaal de San Sebastián, en el XV Congreso de Eusko Ikaskuntza.

II.5.2. INVESTIGACIÓN LITERARIA

Relación de artículos elaborados y debatidos

La Comisión ha elaborado y debatido los siguientes artículos:

a) Artículos largos (7-8 páginas):

Periodismo (revisado)

Literatura

b) Artículos medianos (2-3 páginas):

aktante

funtzio

aldia

kritika feminista

desbideratze

literatura erkatu

epiteto

urruntze

erkartu

zeinu

estrukturalismo

c) Artículos breves, de una página:

aldizkatze

mailakatze

antiheroi

makur

arau

mehatxu (*conmimatio*)

artifizio

mimesi

artxi-testu

nazio literatura

bilakaera

oihu (*esklamazio*)

diakroniko

olerkari

editorial

parabola

eduki (mami)

paradigma

ekintza

paragoge

elkarrizketa

paralelismo

epentesi

pilaketa (*metaketa*)

epifonema

poema

erregu

prosazko poema

erreportaia

poeta

exhortazio

prosopopeia

gainegitura

protagonista

gaiztakeria

protesis

gatazka

sinekdoke

geno-testu

sinkroniko

hedapen (*amplificatio*)

sintagma

heroi

titulu (izenburu, idazpuru)

interpretazio

isokronia

karakterizazio

kazeta

konparazio

literatur bilakaera

Homenaje a Bitoriano Gandiaga

La comisión ha tomado parte en el homenaje que el Ayuntamiento de Mendata ha tributado, en el mes de julio de 2001, a Bitoriano Gandiaga.



Biblioteca "Bitoriano Gandiaga" de Mendata, 13 de julio, reunión de la subcomisión de Investigación Literaria; de izquierda a derecha: Juan Mari Lekuona, Lourdes Otaegi, Mari Jose Olaziregi, Jean Haritschelhar, Jon Kortazar, Ana Toledo, Xabier Altzibar y Gorka Aulestia.

II.5.3. PREMIOS LITERARIOS

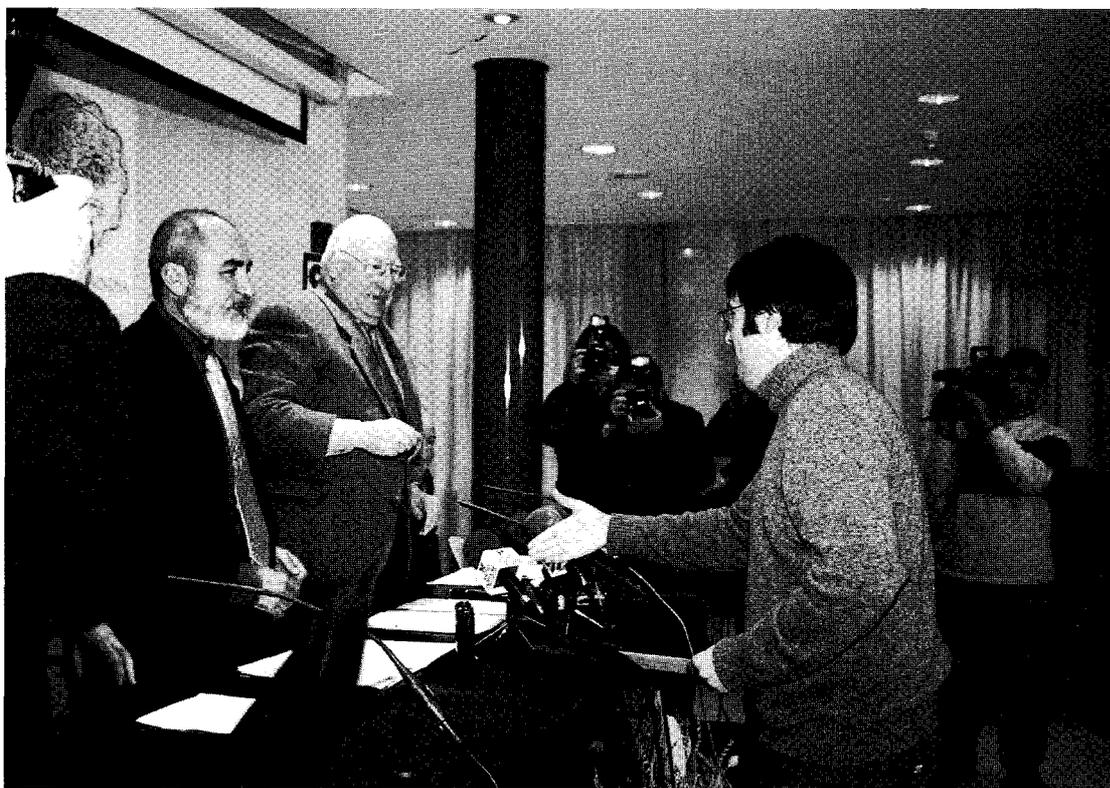
Premios de Novela, Teatro, Poesía y Ensayo

Estos han sido los ganadores de los Premios de Literatura organizados por la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia, en el año 2001:

- Premio de novela Txomin Agirre: *Bigarren haurra*. Patxi Ezkiaga Lasa.
- Premio de teatro Toribio Alzaga: *Zereko zera zertzen delako zereko zerarekin*. Alaitz Olaizola Borda.
- Premio de poesía Felipe Arrese Beitia: *Sagarroiak*. Sonia González Fernández.
- Premio de ensayo Mikel Zarate: *Vizcaytik Bizkaira? R. M. Azkue Euskaltzaindia sortu aitzin (1888-1919)*. Jurgi Kintana Goirienea.

Composición de los jurados:

- Premio Txomin Agirre: Gorka Aulestia, Txomin Peillen y Ana Toledo.
- Premio Toribio Alzaga: Eugenio Arozena, Daniel Landart y Patri Urkizu.
- Premio Felipe Arrese Beitia: Jon Kortazar, Mikel Lasa y Lourdes Otaegi.
- Premio Mikel Zarate: Xabier Alzibar, Adolfo Arejita y Antton Aranburu.



Sede de Euskaltzaindia, 14 de diciembre, entrega de los premios literarios correspondientes al año 2001; de izquierda a derecha: Jose Ramón Bilbao, Jean Haritschelhar y Jurgi Kintana Goirienea.

Premios R. M. Azkue

Estos premios de Euskaltzaindia están dirigidos a los escritores más jóvenes. El cuadro de ganadores del año 2001 es el siguiente:

Premio Edad	Obras premiadas	Autores	Centro de estudio y municipio
A: narración 10-13 años	1) <i>I'm zorri</i> 2) <i>Ametza egia bihurtuko ote da?</i> 3) <i>Lagunen mesfidantza</i>	Eneko Boveda Altube Itxaso Munarriz Aramendi Oihana Ciauriz	Juan Orobiogoitia (Iurreta) Loinazpe (Beasain) Xalbador (Kanbo)
A: poesía 10-13 años	1) <i>Zeruko zubia</i> 2) <i>Negu hotza</i> 3) <i>Irrifarra</i>	Leire Aguerre Ibai Kareaga Calle Andres Esnaola Iribar	Xalbador (Kanbo) Xalbador (Kanbo) Uzturre (Ibarra)
B: narración 14-17 años	1) <i>Arantzen usaina</i> 2) <i>Treneko gogoetak</i> 3) <i>Berezitasunaren lehia</i> Accesit: - <i>Eguzkiak dakiena, guztia</i> - <i>Zeru gorriak</i> - <i>Ez dut ezer ulertzen</i>	Ihintza Erremundeguy Estibaliz Lizaso Lopetegi Iñigo Galarza Cenzano Irati Goikoetxea Asurabarrena Maitane Mendikute Zulaika Anton Alberdi Estibaritz	Etxepare (Baiona) Laskorain (Tolosa) Lizeoa (Pasaia-Lezo) Beasain Elgoibarko Ikastola Elgoibarko Ikastola
B: poesía 14-17 años	1) <i>Hotsik gabeko negarra</i> 2) <i>Kapitalismoaren mozarroa</i> 3) <i>Kafetegi gibeletan heriotzak kafesne usaina</i> Accesit: - <i>Ipuin kontalari txikia</i> - <i>Isiltasunaren suero botilak</i> - <i>Urkabe publikoan</i>	Miren Ibarluzea Santisteban Irati Goikoetxea Asurabarrena Odei Arregi Eizagirre Xabier Perez de Mendiola Maite Uriarte Gil Maite Uriarte Gil	Larramendi (Mungia) Beasain Ikasberri (Azkoitia) Dima Institutua (Elgoibar) Institutua (Elgoibar)

Los miembros de los jurados han sido los siguientes:

- Categoría A, Igone Etxebarria, Amagoia Lopez de Larruzea y Manu López Gaseni.
- Categoría B, Joseba Butron, Kirmen Uribe y Jabier Kaltzakorta.

Participación en jurados de otros certámenes literarios

- Estos son los miembros de las personas que han actuado como jurado, en representación de Euskaltzaindia, en los "Premios Nacionales de Literatura" del Ministerio de Educación y Cultura de Madrid para el año 2001: Poesía, Jon Kortazar; Narración, Lourdes Otaegi; Ensayo, Patri Urkizu; Teatro, Aizpea Goenaga; Literatura infantil y juvenil, Manu López Gaseni; Traducción, Xabier Kintana y "Premio Nacional de las Letras Españolas", Henrike Knörr.
- El académico de número Andolin Eguzkitza ha representado a la Academia en el certamen de literatura que organiza anualmente el Ayuntamiento de Pamplona.
- El I Premio de Literatura Nikolas Ormaetxea "Orixe", que ha organizado el Concejo de Uitz, ha contado con la participación como jurados de los académicos Andolin Eguzkitza y Juan Mari Lekuona, en narración y poesía, respectivamente.
- En los certámenes de improvisación de bertsos han ejercido de jurados las siguientes personas:
 - Juan Mari Lekuona, en el certamen Basarri de bertsos improvisados de Zarautz.
 - Joxe Mari Aranalde, premio Orixe de bertsos improvisados de Oresa.
 - Pello Esnal ha sido responsable y miembro del jurado del premio Lizardi de Zarautz, dirigido a bertsolaris jóvenes.
- Piarres Charritton ha representado a la Academia en el Certámen literario "Herri Luma", destinado a niños y jóvenes, que se ha celebrado el día 22 de mayo en Kanbo.

II.6. EUSKERA UNIFICADO

La unificación del euskera ha sido, desde siempre, una de las principales tareas de la Academia. En las XII Jornadas Internas que se han celebrado en el mes de febrero se ha decidido que, en lo sucesivo, sólo se presentarán ante la Comisión del Euskera Unificado las listas de palabras del Vocabulario Unificado; es decir, aquellos temas ajenos al contenido del Diccionario Unificado –los provenientes de las comisiones de Onomástica o Gramática, por ejemplo– serán presentados ante el pleno de los académicos por la comisión pertinente.

Nueva normativa

La comisión de Euskera Unificado ha revisado mensualmente todas las propuestas remitidas por las comisiones de Vocabulario Unificado, Gramática y Onomástica. Los informes han sido presentados en las reuniones mensuales de los académicos de número. Después se ha abierto un plazo para enmiendas y observaciones. Los listados e informes que se detallan a continuación han constituido el principal material de trabajo de la comisión durante el año 2001.

Segunda fase del Vocabulario Unificado:

- listado *aberatsaile* - *abolizionista*
- listado *abonagarri* - *agertze*
- listado *agi* - *ahozuri*.

La comisión, además, ha estudiado un total de 264 observaciones planteadas por los académicos.

Gramática:

- "Komunztadura aposizioetan" (norma revisada)
- "*Behar izan* aditzaren jokabidea aditz irangaitzekin"
- "*Nahi / gura izan* aditzen jokabidea aditz irangaitzekin"
- "Zehargaldera orokorretako aditz-atzizkia: *-(e)n* eta *-(e)netz*"
- "*-eLAKO* eta *-eN* atzizkiak izenak gobernaturiko perpaus osagarrietan".

Consultas

"Listado de términos geográficos": atendiendo a la solicitud del *Instituto Geográfico Nacional*, Euskaltzaindia ya había elaborado su correspondiente listado, pero ahora ha procedido a la revisión de varios de sus términos. Si bien en el encabezamiento del trabajo consta el término *geografía*, se trata de palabras de uso común a las que la Academia ha dado el tratamiento habitual que da a las formas que contiene el Vocabulario Unificado. Se han revisado un total de 41 términos.

II.7. SECCION TUTELAR

La Sección Tutelar existe en el seno de Euskaltzaindia desde la misma fundación de la institución. Entre sus cometidos se encuentra tutelar y velar por el idioma. En las X Jornadas Internas celebradas en 1999 se acordó dotar a la sección de dos comisiones:

- Comisión del *Corpus*, encargada de proteger el corpus del euskera, teniendo como principal criterio de trabajo la calidad del idioma.
- Comisión de *Fomento*, que se ocupa del estatus del idioma.

II.7.1. AREA DEL CORPUS

JAGONET: servicio de consulta y asesoramiento

El servicio JAGONET ha iniciado este año –el 21 de marzo– su funcionamiento de cara al público, a través de la página web de Euskaltzaindia. Está dirigido por Joxe Ramon Zubimendi, escritor, académico correspondiente y secretario de la comisión del Corpus de la Sección Tutelar, quien trabaja a media jornada en JAGONET, asistido por los asesores designados por la Academia.

Dos meses después de haber iniciado su andadura, el 5 de mayo de 2001 se ha reunido el equipo responsable de JAGONET, a fin de analizar, una a una, las 173 respuestas dadas hasta el momento y emitir un diagnóstico sobre su fiabilidad. Los resultados han sido muy positivos y se ha optado por continuar con idéntico método de funcionamiento.

JAGONET consta de dos apartados, ambos ofrecidos en la página web de Euskaltzaindia (www.euskaltzaindia.net):

1. **Base de datos de consultas y respuestas**, que va incrementándose a medida que unas y otras se emiten. Esta base de datos contiene 276 preguntas y respuestas y ha sido visitada, en 2001, por 6.621 personas. Una vez revisados los datos de cada mes, se aprecia de forma nítida que el número de visitantes va incrementándose (en noviembre ha habido 975 visitas) y se advierte que es un servicio demandado incluso durante el período vacacional (562 visitas en agosto).
2. **Consulta informática**, servicio directo y personalizado por medio del correo electrónico, privado para el demandante. Se han contestado casi todas las preguntas realizadas por esta vía; para ser más exactos, han sido respondidas 656 cuestiones.

Grupo de trabajo de los medios de comunicación

Se trata de ayudar a clarificar las dudas más frecuentes que plantean los profesionales de los medios de comunicación, de cara a conseguir un planteamiento común en dichos medios, de manera especial en EITB y *Euskaldunon Egunkaria*. Con este mismo objetivo se analizan las locuciones. Por otra parte, el grupo está preparando un listado de los términos más difundidos en el ámbito de los medios de comunicación, de cara a incorporarlos al Vocabulario Unificado, en su segunda fase.

Grupo de trabajo de los dialectos

El grupo de trabajo de los dialectos ha realizado sendos cuestionarios, uno en Bizkaia y otro en Navarra, de cara a ubicar en su justo término el lugar que corresponde al Euskera Unificado y a los dialectos. Una vez recopilados y analizados los datos, se presentará ante Euskaltzaindia una propuesta, a fin de que la Academia adopte, si lo considera conveniente, una postura oficial en torno al empleo de los dialectos. Cabe destacar que, en el curso del XV Congreso Internacional de Euskaltzaindia, se ha llevado a cabo una mesa redonda bajo el título "Lekuko euskarak eta euskara batua: elkarren osagai ala arerio?" (reflexión sobre el euskera unificado y las hablas locales).

Respecto a las encuestas, en Bizkaia el cuestionario ha sido dirigido a diez ayuntamientos, dentro del ámbito de la administración local. En Navarra, por su parte, se han enviado 203 encuestas, repartidas entre los medios de comunicación y los ámbitos educativos y de la Administración.

II.7.2. AREA DE FOMENTO

V Jornadas Tutelares

Estas Jornadas se han celebrado el 19 de octubre de 2001 en el Ayuntamiento de Lodosa, con motivo de la fiesta "Nafarroa Oinez, 2001" de las ikastolas navarras. He aquí el programa de dichas Jornadas:

- Saludo de Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia.
- Joan Solà, catedrático de la Universidad de Barcelona: "Territorio y lengua catalana, situación actual".



Ayuntamiento de Lodosa, 19 de octubre, VI Jornadas de la Sección Tutelar; de izquierda a derecha: Francisco Fernández Rei, Joan Solà y Andres Urrutia.

- Francisco Fernández Rei, profesor de la Universidad de Santiago de Compostela y miembro de la Real Academia Galega: "La situación del gallego en Asturias, León y Zamora".
- Erramun Baxok, académico correspondiente y miembro de Euskal Kulturaren Erakundea, en Iparralde / Pays Basque Nord: "Euskalgintza hitzartua Ipar Euskal Herrian".
- Andres Urrutia, presidente de la Sección Tutelar y profesor de la Universidad de Deusto: "Euskara guztion ondarea / El euskera, patrimonio común".

- Juan Cruz Alli, profesor de la Universidad Pública de Navarra: "Perfiles institucionales de la lengua vasca en la Comunidad Foral de Navarra".

Euskaltzaindia ha publicado el contenido íntegro de estas Jornadas en su órgano oficial, *Euskera*, 2001, segundo tomo del año 2001.

El euskera en Navarra

Tras haber publicado el Gobierno Foral el decreto 372/2000 y ante la situación que el euskera padece en Navarra, la comisión ha trabajado de manera específica este tema. La comisión de Fomento ha realizado los trabajos previos a la comparecencia pública que Euskaltzaindia ha ofrecido en el mes de marzo para abordar el problema.

El 29 de marzo de 2001 Euskaltzaindia ha realizado una sesión abierta y específica, bajo el título "Euskara Nafarroan" (El euskera en Navarra). La cita ha sido en el Instituto de la Plaza de la Cruz de Pamplona. He aquí las intervenciones:

- "Nafarroako euskararen azkenaldiko historia": Jose Mari Satrustegi, académico de número.
- "Euskararen egungo egoera Nafarroan": Andrés Iñigo, académico de número.
- "Euskararen egoera Nafarroan: Euskaltzaindiaren egitekoa": Andrés Urrutia, académico de número.
- "Euskararen legeztapen demokratikoari dagokionez, Nafarroan galdutako aukera": Patxi Zabaleta, académico de número.
- "Giza eskubideak, era orokorrean eta hizkuntzaren arloan": Juan San Martín, académico de número.

Euskaltzaindia ha aprobado, en reunión extraordinaria, la declaración elaborada por la comisión de Fomento acerca de la situación del euskera en Navarra. El 30 de marzo de 2001, en rueda de prensa celebrada en la delegación de Pamplona, la Academia ha hecho pública esta declaración:

"Euskaltzaindia es la institución oficial creada en 1918 por la Diputación Foral de Navarra y por las Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa y reconocida por el Real Decreto 573/1976 como Real Academia de la Lengua Vasca. Tiene, entre otros fines, velar por los derechos de la lengua, promover su uso y trabajar en la capacitación de la lengua, a fin de que ésta pueda ser medio de expresión de la comunidad a todos los niveles. Esta institución, cuyos estatutos han sido modificados recientemente por Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero es, en relación con la lengua vasca, la institución consultiva oficial en materia de lengua y la competente para expedir los oportunos certificados, informes y dictámenes.

Euskaltzaindia ha realizado desde su creación y a lo largo de su historia una intensa actividad en la labor de protección, investigación y fomento de la lengua vasca en la Comunidad Foral de Navarra, prestando su asesoramiento en materia lingüística a los órganos de gobierno de Navarra, cualquiera que fuese el régimen vigente. Siempre han dispensado éstos una especial consideración y reconocimiento a su labor, bajo la premisa de una total independencia de cualquier adscripción política o ideológica.

Euskaltzaindia constata la demanda creciente en relación con el euskera que la sociedad navarra expresa día a día. Ámbitos de la convivencia social tan relevantes como la enseñanza, los medios de comunicación o las administraciones públicas muestran, cada vez más, su preocupación en favor de la utilización de la lengua navarrorum, patrimonio cultural de todos los navarros y uno de los elementos constitutivos de la identidad navarra.

Euskaltzaindia ha denunciado en repetidas ocasiones las normas legales contrarias a los principios de respeto a los derechos humanos, protección de la lengua vasca, progresividad en su desarrollo, no discriminación por razón de lengua y coo-



Delegación de Pamplona, 29 de marzo, presentación de la declaración institucional sobre la situación del euskera en Navarra; de izquierda a derecha: Jean Haritschelhar, Andres Iñigo, Patxi Goenaga y Beñat Oihartzabal.

ficialidad del euskera en la Comunidad Foral de Navarra. Del mismo modo, denuncia las recientes disposiciones del Gobierno de Navarra en materia de euskera y especialmente el Decreto Foral 372/2000 de 11 de Diciembre, que a su juicio vulnera la Constitución española, la Ley de Amejoramiento Foral y la Ley del Vascuence de Navarra. De ningún modo respeta los acuerdos y tratados internacionales que el Estado español ha ratificado en materia de utilización de las lenguas cooficiales. Deplora, asimismo, no haber sido consultada al respecto, a pesar de la petición expresa realizada al Gobierno de Navarra.

En consecuencia, Euskaltzaindia, reunida en sesión plenaria el día de hoy en Pamplona, ha tomado la decisión de dar a conocer esta declaración a la sociedad navarra, a las autoridades e instituciones oficiales en materia lingüística del Estado español y a los foros europeos e internacionales, a fin de que tengan conocimiento de esta situación. Reitera su completa disposición a colaborar con cuantas instituciones y organismos públicos y privados se preocupan por la defensa de la lengua vasca, para que por encima de discrepancias legítimas en lo político, sea el euskera un elemento de cohesión social en la Comunidad Foral de Navarra. Del mismo modo, y a través de su Sección Tutelar, Euskaltzaindia, como institución competente en esta materia, continuará en su labor de defensa y protección del euskera en Navarra y los demás territorios de lengua vasca."

El presidente de Euskaltzaindia ha enviado varias cartas al presidente de la Comunidad Foral de Navarra, Miguel Sanz. En la redacción de las mismas ha tomado parte, asimismo, el presidente de la comisión de Fomento.

Los contenidos de las intervenciones de la comparecencia pública realizada en Pamplona, la declaración de la Academia y las cartas enviadas al presidente del Gobierno de Navarra han sido publicados en el órgano oficial de Euskaltzaindia: *Euskera*, 2001, tomo primero del año 2001.

III. Servicios de la Academia

III. SERVICIOS DE LA ACADEMIA

Euskaltzaindia realiza su actividad académica por medio de sus comisiones y grupos de trabajo, que se canalizan y coordinan a través de los servicios estructurales, imprescindibles para dar respuesta tanto a las instituciones como a la sociedad en general.

III.1. SEDE Y DELEGACIONES

La sede central está ubicada en la Plaza Nueva de Bilbao. Desde estas dependencias se lleva a cabo la coordinación de los trabajos de infraestructura a través de los servicios de publicaciones, venta y distribución, de coordinación técnica de las comisiones investigadoras, el servicio de informática, de gerencia y contabilidad y la Biblioteka Azkue. En la sede se halla, también, la Junta de Gobierno. Además hay que señalar la importancia de la atención directa al público: consultas lingüísticas, certificados, dictámenes, visitas de grupos, etc.



Sede de Euskaltzaindia, reunión de coordinación con los responsables de las delegaciones; de izquierda a derecha: Resu Orbe, Gema Insausti y Jose Luis Lizundia.

Euskaltzaindia tiene también delegaciones en las otras cuatro capitales con el fin de que, al igual que en la sede central, se pueda ofrecer un servicio más cercano a las administraciones, instituciones, asociaciones y a los particulares.

Delegaciones

Desde las delegaciones de Álava, Navarra, Gipuzkoa y Bayona se llevan a cabo las actividades más relevantes de cada territorio y los respectivos Delegados representan a la Academia en todas aquellas actividades para las que son requeridos, tal y como queda señalado en el capítulo I de esta Memoria.

Atención al público

Como se ha señalado anteriormente, tanto desde la sede central como desde las delegaciones se atiende a las peticiones de los particulares emitiendo certificados o respondiendo a consultas lingüísticas. A lo largo de este año han sido alrededor de 6.000 personas las que se han acercado hasta nuestras oficinas y se han expedido cerca de 500 certificados y dictámenes. Es de señalar que desde que se ha puesto en funcionamiento el servicio JAGONET, la página web de la Academia ha recibido 53.914 consultas.

Reuniones de la Academia

Las reuniones mensuales plenarias y las de la Junta de Gobierno se realizan mayoritariamente en la sede y en la delegación de Gipuzkoa. En este ejercicio Euskaltzaindia ha realizado también dos de sus reuniones mensuales en la delegación de Pamplona.

En la delegación de Gipuzkoa se han reunido también las comisiones de Gramática, Literatura Popular, Investigación Literaria y las de Corpus y Dialectos pertenecientes a la Sección Tutelar. La Comisión de Onomástica ha celebrado sus reuniones en Bilbao, Pamplona y Vitoria. En total se han realizado 164 reuniones a lo largo del año 2001.

Junta de Gobierno

La Junta de Gobierno se reúne al menos quincenalmente. El vicesecretario se encarga de la organización de estas reuniones y, cuando los temas a tratar así lo requieren, cuenta con la participación de los responsables correspondientes. Esta Junta está formada por el presidente, vicepresidente, secretario, tesorero y los directores de las secciones de Investigación y Tutelar. Tiene como funciones principales la de dirigir la Institución, el funcionamiento interno de la misma y examinar los proyectos de investigación.

Servicio de coordinación de proyectos y comisiones

El gestor técnico se encarga de la coordinación de los trabajos de las comisiones y de los proyectos de investigación, dando cuenta de los mismos al vicesecretario-gerente y a la Junta de Gobierno.

De acuerdo con el Convenio firmado con las Administraciones Públicas, realiza los informes de las distintas comisiones para su entrega en los plazos establecidos y participa en las reuniones de la Comisión Técnica.

Servicio de informática y telecomunicación

Estos han sido los principales trabajos llevados a cabo en el campo de la informática y de la telecomunicación durante este año:

1. Mantenimiento

Naturaleza	Tiempo dedicado (%)
• Equipamiento particular de cada sección	21%
• Asistencia técnica puntual	18%
• Servicios de internet	16%
• Instalación, mejora y configuración	15%
• Trabajos de ofimática requeridos	13%
• Medidas antivirus	9%
• Averías de hardware	5%
• Seguridad de los datos	3%

2. Proyectos informáticos

- Balance del comienzo del Servicio: 1999-2000.
- Proyecto DAGERRE (digitalización del fondo de la Biblioteca Azkue).
- Plan Integral de Euskaltel (plan de control de los gastos de telecomunicación).
- JAGONET (mejora del servicio de consultas lingüísticas por internet).
- Definición del proceso para el mantenimiento de los contenidos en la página web.
- Creación de INTRANET de la Academia.
- Creación de las herramientas informáticas para la realización del inventario de Olaso Dorrea.
- Instalación de un nuevo sistema para el *Diccionario General Vasco*.
- Preparación de la exposición de Nuevas Tecnologías dentro del XV Congreso Internacional de Euskaltzaindia.
- Creación de una nueva aplicación para la base de datos de la Toponimia de Treviño.
- Planificación de la mejora del servicio informático de la delegación de Álava.
- Sistema de gestión económica. Realizar la conexión telemática con los bancos.
- Crear el servicio de consulta, vía internet, de la base de datos de Onomástica (EODA).
- Instalación de Absys Web. Colocar en internet el Catálogo de la Biblioteca Azkue.
- Organización, en la Feria del Libro de Durango -2001-, del puesto de nuevas tecnologías de Euskaltzaindia.

Gabinete de información y prensa

Este servicio fue creado en el año 2000 con el objetivo de afianzar las relaciones de Euskaltzaindia con los medios de comunicación, a fin de que la sociedad reciba información adecuada acerca de las actividades de la Academia. Estos son sus principales cometidos:

- Relación directa con los medios de comunicación para informar puntualmente de las actividades y de los acontecimientos más relevantes.
- Elaboración y actualización de información sobre la historia de la Academia y sus miembros.
- Colaboración en el mantenimiento de la información destinada a la página web.

Durante el año 2001 este servicio ha tenido especial importancia en las Jornadas Internas de Lekeitio, en la creación de la oficina de prensa del XV Congreso Internacional y en el acto público celebrado en Pamplona sobre "La situación del euskera en Navarra".

Utilización de las salas de actos

Las salas de actos de la sede y de la delegación de Vitoria han estado a disposición de todas las asociaciones y entidades culturales que lo han solicitado para la organización de reuniones, presentaciones o ruedas de prensa relacionadas con el euskera. Además de los actos organizados por la propia Institución, en la sede se han reunido 18 entidades.

Visitas

Euskaltzaindia, como institución oficial del euskera, acoge a grupos procedentes de asociaciones y centros de enseñanza que reciben información directa sobre el funcionamiento y las actividades académicas. En el año 2001, en la sede se ha atendido a 53 grupos y, en la delegación de Álava, a 12.

25 años en Euskaltzaindia

El 30 de noviembre, en la sede de Bilbao, el gestor de publicaciones Ricardo Badiola Uriarte y la técnica de la Bilbioteca Azkue Nerea Altuna Ateka, han recibido la medalla de plata de Euskaltzaindia por sus 25 años de trabajo en la Academia. En el acto de entrega, el Presidente ha agradecido a los homenajeados su leal labor en el seno de la Academia. En nombre de ambos, Ricardo Badiola ha leído unas palabras de agradecimiento, como tributo a los amigos y compañeros que durante todos estos años han conocido en su trabajo en pro de la euskaldunización y, de manera muy especial, en Euskaltzaindia.



Sede de Euskaltzaindia, 30 de noviembre, entrega de la insignia de plata de Euskaltzaindia; de izquierda a derecha: Miren Azkarate, Jean Haritschelhar, Ricardo Badiola y Nere Altuna.

DELEGACIONES

San Sebastián

Como se ha indicado anteriormente, en esta delegación se reúne la mayor parte de las comisiones. Durante este año se han organizado 50 reuniones y, además de las propias de la Academia, ha acogido al jurado de los premios literarios "Fundación BBK - Euskaltzaindia" y a la Comisión Técnica de las administraciones públicas.

En esta delegación se encuentra JAGONET, el servicio de consultas lingüísticas por internet.

Vitoria

Desde comienzos de año y hasta el mes de septiembre esta delegación se ha dedicado fundamentalmente a la preparación del XV Congreso Internacional, encargándose de la coordinación de las comisiones académica y organizadora y de enviar la información a los departamentos de Lengua e Historia de las universidades del Estado, a foros europeos de lingüistas y a los profesionales y técnicos de la enseñanza y la traducción.

Bajo la dirección de la Biblioteca Azkue se ha catalogado el fondo bibliográfico y se ha organizado todo el archivo de la delegación desde sus comienzos, para integrarlo posteriormente en el Archivo General de Euskaltzaindia.

Asimismo, continúan los trabajos que sobre la toponimia del municipio de Vitoria / Gasteiz y la toponimia mayor de Treviño están realizando cinco investigadores. La información correspondiente al año 2001 se ofrece en el capítulo dedicado a la Onomástica.

La delegación de Vitoria presta su colaboración a la comisión de Gramática.

Pamplona

- El 30 de marzo, Euskaltzaindia ha elaborado un documento público después de la sesión pública llevada a cabo, el día anterior, en Pamplona, sobre la aplicación del Decreto Foral 372/2000. Desde la delegación se ha distribuido dicho documento entre las instituciones más representativas de Navarra, incluido el propio Gobierno Foral.
- Se ha realizado la distribución de alrededor de 500 ejemplares del Nomenclátor de nombres de pila *Ponte Izendegia* entre los Registros Civiles, Servicios de euskera, colegios, parroquias y otras entidades interesadas de Navarra.
- Se ha coordinado la distribución y recogida de las encuestas preparadas por el Equipo de trabajo de los Dialectos, de la Sección Tutelar, a colegios, universidades, servicios de euskera de las administraciones, medios de comunicación y servicios de traducción de Navarra.
- A petición del presidente de la Junta Administrativa de Berriozar se ha preparado el callejero en euskera de esa localidad.
- El Delegado se ha entrevistado con Rafael Ruiz de la Cuesta, Presidente del Tribunal Superior de Justicia de Navarra, para que propicie la distribución y correcta utilización del *Nomenclátor de Nombres de Pila* en los Registros Civiles de Navarra. El señor Ruiz de la Cuesta ha acogido favorablemente esta petición. La presentación de este nomenclátor se ha celebrado el 5 de octubre en Pamplona y en el acto han estado presentes los medios de comunicación, responsables de los registros civiles y parroquiales, directores de centros escolares y técnicos de euskera, entre otros.

Bayona

De acuerdo con la Ley de Asociaciones de la República Francesa, el 19 de febrero se ha celebrado en la delegación de Bayona la reunión anual de los académicos de Iparralde / *Pays Basque Nord*: los académicos de número Jean Haritschelhar, Pierre Charritton, Emile Larre y Beñat Oihartzabal; el académico de honor Pierre Andiazabal; los académicos correspondientes Gexan Alfaro, Erramun Baxok, Joseph Camino, Luzien Etxezaharreta, Roger Idiart, Mixel Itzaina, Ramuntxo Camblong, Manex Pagola y Xarles Videgain; Aurelia Arkotxa como miembro de la comisión de Literatura, Annie Etxeberri como secretaria y Agnes Dufau, miembro de la Asociación Ikas.

La delegación de Bayona ha ofrecido la infraestructura necesaria para la celebración de la II parte del XV Congreso Internacional celebrado en la Facultad de Bayona, organizado por Euskaltzaindia y el grupo IKER.

Se ha realizado la supervisión de los textos de enseñanza que confecciona el Servicio de Euskera de Euskal Kultur Erakundea de Ustaritz y el grupo IKER, para garantizar el correcto uso de la lengua.

Asimismo, se han mantenido contactos con distintas entidades del Estado francés.

EGA (Título de capacitación en euskera)

Los días 19 de mayo y 9 de junio se han realizado las pruebas de la primera convocatoria para la obtención del título EGA, a las que se han presentado 68 personas y han aprobado 43. En la segunda convocatoria, el día 13 de octubre, se han presentado 23 personas y han aprobado 16.

Se ha celebrado una reunión con Jon Casenave y otros profesores para estudiar la reorganización concerniente al título EGA.

III.2. BIBLIOTECA AZKUE

Dentro de la Biblioteca Azkue se distinguen dos áreas: el servicio de biblioteca, que realiza los trabajos de recopilación y organización de todo tipo de documentos que pone a disposición de los investigadores y la comisión, que se encarga de determinar y promocionar dichos trabajos.

III.2.1. SERVICIO DE LA BIBLIOTECA AZKUE

Biblioteca y archivo

Número de usuarios: 853
Nuevos usuarios: 77
Consultas bibliográficas ordinarias: 1.100
Servicio interno de préstamos: 180
Servicio de reprografía: 10.000

Documentación e información

Consultas bibliográficas ordinarias realizadas directamente: 700.
Consultas bibliográficas especiales realizadas por escrito: 130.

País Vasco:

- Diputación Foral de Bizkaia
- EITB (Radio Televisión Vasca)
- Universidad del País Vasco / EHU.
- Sociedad de Estudios Vascos
- Departamento de Cultura del Gobierno Vasco
- HABE (Institución para la Alfabetización y Euskaldunización de Adultos)
- Asociación Gerediaga
- Ayuntamientos: Bilbao, San Sebastián, Lekeitio, Durango, Mendata, Uitz y Pamplona
- Universidad Vasca de Verano / UEU.
- UZEI (Centro Vasco de Servicios Universitarios)

Otros:

- Fundación Joan Coromines
- British Library
- Editorial Larousse
- Elkarlanean
- Editorial Planeta
- Editorial Santillana
- Enciclopedia Harluxet

Además, se han atendido consultas de otras procedencias: Asturias, Cataluña, Armenia, México y Estados Unidos de América.

Adquisiciones

1. Libros

	Ejemplares	Precio
- Comprados		22.093 € (3.675.966 ptas.)
- Donaciones		3.573 € (594.434 ptas.)
- Intercambio		4.139 € (688.623 ptas.)
Total	1.545	29.805 € (4.959.023 ptas.)

2. Revistas

432 revistas en circulación.

3. Adquisiciones especiales

- Alfonso María de Liguori: *Sacramentu chit santuari eta Maria guciz santari...* Traducción de Gregorio Arrue, 1900.
- Anglade, J.: *Les trobadours*, 1929.
- Barriola, A.: *Lagun txar bat*, 1912.
- Bourchenin, D.: *Etude sur les académies protestantes en France au XVIe et XVIIe siècle*, 1882.
- Brun, A.: *Recherches historiques sur l'introduction du français dans les provinces du Midi*, 1923.
- *Chansons populaires des Pyrénées françaises*, 1926.
- Des Monstiers, J.: *Jean des Monstiers ... sa vie et sa correspondance*, 1895.
- Dezeimeris, R.: *De la renaissance des lettres á Bordeaux au XVIe siècle*, 1864.
- Gelis, F.: *Histoire antique des Jeux floraux depuis leur origine jusqu'a leur transformation en Académie (1323-1693)*, 1912.
- *Istoria Petri & Pauli: mystere en langue provençale du XVe siècle*, 1887.
- Lanusse, M.: *De l'influence du dialecte gascon sur le langue française*, 1893.
- *Lettres á Gregoire sur les patois de France, 1790-1794*, 1880.
- Menéndez Pidal, R.: *Origenes del español*, 1929.

Servicio de catalogación

Además de las catalogaciones ordinarias de este año, el principal cometido ha consistido en la catalogación de las revistas, integrándolas en el ABK (Catálogo de la Biblioteca Azkue).

En el apartado de los fondos ordinarios se han catalogado 1.545 documentos. Igualmente, se han catalogado 1.881 revistas, siguiendo la normativa ISBD (S). Se ha procedido también a la reubicación de las revistas, creándose los nuevos códigos HU (Humboldt), UR (Urkixo) y LA (Lacombe). Aunque la catalogación de las revistas no se ha dado por finalizada, se ha introducido el Catálogo de la Biblioteca Azkue en un apartado propio, dentro la página web de la Academia.

Comenzando por la delegación de Vitoria, se ha catalogado su fondo bibliográfico integrándolo en el ABK. Posteriormente se realizará un trabajo similar en el resto de las delegaciones.

Asimismo, tal y como se explica en el siguiente apartado, se ha catalogado el fondo Lacombe.

Convenio con Olaso Dorrea Sorrerakundea

Tal y como se establece en el convenio firmado con la Fundación Olaso Dorrea Sorrerakundea para el año 2001, se ha catalogado el fondo bibliográfico del que fuera académico de número Georges Lacombe, que pertenece a la mencionada fundación, y se ha iniciado su digitalización. Así, se han integrado en el ABK, en un apartado propio, los 1.915 documentos de los que se han digitalizado 195, siguiendo el programa ADOBE ACROBAT 4.0. Además, se han digitalizado otros 8 libros a fin de poder responder a consultas puntuales. En total se han grabado 232 CDs.

Además de las relaciones derivadas del convenio de catalogación y digitalización del Fondo Lacombe, Euskaltzaindia colabora y asesora a la citada fundación en los proyectos de organización e inventariado del fondo bibliográfico *Monzon-Ganuz*a y de valoración del Archivo *Olaso Dorrea*. El primero de estos proyectos ha quedado concluido en 2001.

XV Congreso de Euskaltzaindia: Catálogo y Exposición

Con motivo de la celebración del XV Congreso Internacional, Euskaltzaindia, por medio de la Biblioteca Azkue, ha preparado en su sede una exposición de bibliografía sobre R. M. de Azkue y Julio Urkixo. Esta exposición ha estado acompañada de su correspondiente catálogo, para el que se ha seleccionado y adecuado la bibliografía de estos académicos. Este catálogo se ha editado como folleto y consta de 44 páginas y 125 entradas.



Sede de Euskaltzaindia, exposición de la bibliografía de R. M. Azkue y Julio Urkixo.

Asimismo, se ha colaborado con las exposiciones realizadas por las siguientes instituciones: Asociación Gerediaga, Ayuntamientos de Mendata y Lekeitio y el Museo de Arte e Historia de Durango.

III.2.2. COMISIÓN DE LA BIBLIOTECA AZKUE

Corrección y complementación de la Catalogación de la Biblioteca Azkue

La comisión, como en años anteriores, se ha dedicado a la resolución de los problemas derivados de la catalogación, es decir, a adecuar y decidir sobre temas, títulos, autores, nombres de instituciones, etc.

Así, ha continuado completando y corrigiendo el catálogo de entradas principales, sobre todo las concernientes a las entradas de autores y títulos escogidos, realizándose un examen general en las siguientes categorías: autores vascos, santos y santas; papas y obispos; iglesias y monasterios; títulos y algunas entidades eclesiásticas.

Además, se han aprobado las siguientes reglas de catalogación y listados terminológicos:

- 2º apéndice de la 14ª regla de catalogación: "Banako egileen sarrera nagusien etengabeko zuzenketa eta eguneratzea".
- 18º listado terminológico.

Las bibliotecas de HABE, Ayuntamiento de Tolosa, Centro de Documentación Xenpelar, bibliotecas del Gobierno Vasco, entre otros, se han puesto en contacto con Euskaltzaindia para solicitar su colaboración en la catalogación de sus fondos dentro de un sistema homologado. A tal efecto, se han establecido relaciones con la Dirección de Patrimonio del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Proyecto Lamiategi

El objetivo de este proyecto es la elaboración de una base de datos informática de los textos contemporáneos vascos. La comisión ha aportado el asesoramiento académico pertinente.

Nueva orientación para las revistas

Aprovechando que durante este año se ha llevado a cabo la catalogación de las revistas, se han presentado y debatido dos ponencias sobre este particular.

III.3. PUBLICACIONES

III.3.1. COMISIÓN DE PUBLICACIONES

Bajo la dirección de esta comisión y del Encargado del Servicio de Publicaciones, se han llevado a cabo las siguientes publicaciones durante el año 2001:

1. *Euskera*

- *Euskera*, (2000, 3). Además de las actas, acuerdos, dictámenes y declaraciones públicas de la Academia, se incluyen los siguientes temas: discurso de entrada como académico de número de Andrés Iñigo, el centenario de Gerhard Bähr y las comunicaciones en torno a la celebración del Nafarroa Oinez 2000. Este ejemplar contiene 580 páginas.
- *Euskera*, (2001, 1). Además de los habituales acuerdos, actas y declaraciones, se incluyen en este volumen de 546 páginas las actas de las VI Jornadas de Literatura Popular, los centenarios de Gerhard Bähr y R. M. Azkue y la situación del euskera en Navarra. Este ejemplar contiene 548 páginas.

2. *Euskaltzaindiaren ARAUAK*

Éstas son las normas lingüísticas que se incluyen en la entrega XIX, correspondiente a la tercera carpeta:

- 109. Komuntadura aposizioetan (revisión)
- 112. Hiztegi Batua: *a- abolizionista*
- 113. *Behar izan* aditzaren jokabidea aditz iragangaitzekin
- 114. *Nahi / gura izan* aditzen jokabidea aditz iragangaitzekin
- 115. Zehargaldera orokorretako aditz-atzizkia : *-(e)n* eta *-(e)netz*
- 116. *-eLAKO* eta *-eN* atzizkiak izenak gobernaturiko perpaus osagarrietan.

3. *Memoria 2000 de Euskaltzaindia*

En esta Memoria se recogen las principales actividades de la Institución. Consta de 284 páginas.

4. *Gueroco guero*: Fr. Pedro Antonio Añibarro

Tomo 22 de la colección Euskararen lekukoak. Edición crítica realizada por Blanca Urgell Lázaro y patrocinada por el Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia. Consta de 774 páginas.

5. *Euskal izendegia. Ponte izendegia / Dictionario de nombres de pila / Dictionnaire des prénoms*

Nomenclátor patrocinado por el Departamento de Justicia, Trabajo y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco. Consta de 380 páginas.

6. *Euskal Autonomia Erkidegoko biztanle-entitateak / Entidades de Población de la Comunidad Autónoma Vasca*

Edición patrocinada por EUDEL (Asociación de Municipios Vascos) y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. Consta de 178 páginas.

7. *Morfología del verbo auxiliar bajo navarro oriental. Tomo I. Estudio dialectológico*

Autor: Pedro de Yrizar. Subdialecto de Santa Engracia y Amikuze: variedades oriental, central y occidental de Santa Engracia y de Oztibarre y Landibarre. Patrocinado por la Universidad del País Vasco. Consta de 438 páginas.

8. *Morfología del verbo auxiliar bajo navarro oriental. Tomo II. Estudio dialectológico*

Autor: Pedro de Yrizar. Subdialecto de la Baja Navarra: variedades de Arberoa y Amikuze. Patrocinado por la Universidad del País Vasco. Consta de 504 páginas.

9. *Ermua - Eitzaga: leku-izenak*

Onomasticon Vasconiae, 22. Edición realizada por Fernando Aranberri Odriozola. Toponimia histórica del municipio de Ermua y del barrio Eitzaga de Zaldibar. Patrocinado por el Ayuntamiento de Ermua y por la Diputación Foral de Bizkaia. 484 páginas.

Publicación de obras premiadas

Estas obras han sido premiadas en los certámenes que organizan conjuntamente Euskaltzaindia y la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa.

10. *Narración y poesía*

Publicación de las 21 obras ganadoras del premio Resurreccion Maria Azkue del año 2000. 128 páginas.

11. *Historia lazgarria*

Aitor Arana. Premio de novela Txomin Agirre del año 2000. 110 páginas.

12. *Aldi joana, Joana*

Karlos del Olmo. Premio de teatro Toribio Altzaga del año 2000. 90 páginas.

13. *Amodioa batzuetan*

Juan Ramón Madariaga. Premio de poesía Felipe Arrese Beitia del año 2000. 98 páginas.

14. *Euskal Herria globalizazioaren aurrean*

Patxi Juaristi. Premio de ensayo Mikel Zarate del año 2000. 132 páginas.

III.3.2. SERVICIO DE DISTRIBUCIÓN

Venta de publicaciones

Distribución:

Euskaltzaindia realiza esta labor principalmente a través de distribuidores. Sin embargo, en el caso de *Euskaltzaindiaren Arauak* (Normativa académica) y de *Euskera*, la distribución corre a cargo del propio Servicio por el sistema de suscripciones posibilitando un seguimiento directo de los clientes.

Durante el año 2001, las suscripciones de las carpetas *Euskaltzaindiaren Arauak* han llegado a 2.276 y las de *Euskera* a 354. En cuanto al resto de publicaciones, se han vendido 71 ejemplares a librerías, 1.935 a distribuidores y 1.659 a instituciones y particulares.

Las ventas ordinarias, incluyendo las suscripciones, han proporcionado un total de 15.466.301 pesetas (92.954 €).

Análisis de mercado

Las ventas realizadas a librerías se han mantenido como en el ejercicio anterior y han aumentado notablemente las realizadas a distribuidores y, especialmente, a particulares. Esto se debe a la buena acogida que han tenido *Euskal Izendegia / Nomenclátor de Nombres e Hiztegi Batua* (Vocabulario Unificado).

Este servicio se ha encargado de ir actualizando la información recogida en la página web de la Academia, ya que a través de ésta se puede acceder al catálogo de publicaciones y realizar los correspondientes pedidos (jartza@euskaltzaindia.net).

Se han distribuido 387 ejemplares en concepto de intercambio con otras instituciones.



Durango, Feria del Libro, 8 de diciembre, exposición de las nuevas tecnologías de la Academia; de izquierda a derecha: Ricardo Badiola e Iñaki Kareaga.

Ferias

El servicio de Publicaciones ha ocupado 3 stands en la XXXVI edición de la Feria del Libro y Disco Vascos, celebrada en Durango los días 5, 6, 7, 8 y 9 de diciembre. En esta edición Euskaltzaindia ha presentado su página web y los distintos contenidos de la misma, principalmente la base de datos onomásticos, declaraciones, normativa y dictámenes académicos y el Catálogo de la Biblioteca Azkue (ABK).

Otras ferias:

Aunque la Academia no ha asistido directamente, sus publicaciones han estado presentes a través de los distribuidores. Las ferias más

importantes han tenido lugar en las capitales y en los municipios de Ondarroa, Lekeitio y Zarautz.

Almacén

El almacén de Euskaltzaindia se encuentra ubicado en Etxebarri y cumple fundamentalmente dos funciones:

1. Almacén de libros en venta. Durante este año se ha realizado un inventario exhaustivo y se ha continuado con la reubicación y distribución de todo el material.
2. Archivo. Se divide en dos áreas:
 - Archivo interno: recoge la documentación que Euskaltzaindia ha generado y recibido a lo largo de su historia.
 - Archivo externo: recoge el material clasificado, adquirido mediante compra, donación o intercambio. Se compone de libros, periódicos, posters, etc.

Además de estos trabajos, este servicio, junto con el de Informática, ha organizado, dentro del XV Congreso Internacional, la exposición sobre el euskera y las nuevas tecnologías. En esta exposición han participado –como ponentes y espectadores– empresas y asociaciones dedicadas a los distintos ámbitos del euskera.

IV. Presupuesto

IV.1. BALANCE

GASTOS		474.102.654 ptas.
1. Inmovilizado material		1.702.110,-
2. Servicios externos		66.933.053,-
- Gastos de investigación y desarrollo	7.382.963,-	
- Gastos estructurales	15.883.122,-	
- Arrendamientos	2.549.875,-	
- Reparaciones y conservación	7.585.201,-	
- Arrendamientos de servicios profesionales	7.444.722,-	
- Envíos	1.528.818,-	
- Seguros	735.193,-	
- Servicios bancarios	1.157.991,-	
- Relaciones externas	3.219.387,-	
- Suministros	18.431.010,-	
- Otros servicios	1.014.771,-	
3. Comisiones y proyectos		204.024.594,-
- Euskera Unificado	13.323,-	
- Vocabulario Unificado	8.409.751,-	
- Diccionario General Vasco / OEH	72.786.590,-	
- Gramática	2.958.983,-	
- EHHA (Atlas Lingüístico)	19.570.523,-	
- Onomástica	2.932.159,-	
- Literatura Popular	1.453.003,-	
- Investigación Literaria	1.884.731,-	
- Sección Tutelar (Corpus)	741.214,-	
- Sección Tutelar (Promoción)	508.592,-	
- JAGONET	3.558.884,-	
- Biblioteca Azkue	14.965.123,-	
- Trabajos de toponimia	22.882.680,-	
- XV Congreso Internacional	8.978.688,-	
- Convenio con UZEI	42.380.350,-	
4. Publicaciones especiales		14.288.606,-
5. Impuestos		238.273,-
6. Gastos de personal		150.583.783,-
7. Otros gastos de gestión		2.456.430,-
8. Gastos financieros		4.137.373,-
9. Otros gastos de inmovilizado		5.172.003,-
10. Dotación para amortizaciones		24.566.429,-

INGRESOS		474.102.654 ptas.
1. Venta de publicaciones		14.531.386,-
2. Subvenciones a la explotación		324.863.037,-
-Ministerio de Educación y Cultura	115.000.000,-	
- Gobierno Vasco	111.646.010,-	
- Gobierno de Navarra	18.598.313,-	
- Diputación Foral de Álava	9.074.630,-	
- Diputación Foral de Bizkaia	29.188.499,-	
- Diputación Foral de Guipúzcoa	18.598.313,-	
- Autoridades públicas de Iparralde	21.025.000,-	
- Ayuntamientos	1.732.272,-	
3. Subvenciones finalistas		60.979.323,-
- Administraciones públicas (UZEL)	37.380.349,-	
- Administraciones Públicas (XV Congreso)	7.464.722,-	
- Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz (Topon.)	10.000.000,-	
- Otras ayudas	1.410.600,-	
- Subvenciones para publicaciones	4.723.652,-	
4. Ingresos de gestión		35.151.546,-
- Servicios de gestión ordinaria	18.897.386,-	
- Convenios	16.254.160,-	
5. Ingresos financieros y otros		1.593.405,-
6. Subvenciones de capital		15.961.955,-
7. Déficit de ingresos		21.022.002,-

V. Administraciones e Instituciones públicas

V. ADMINISTRACIONES E INSTITUCIONES PÚBLICAS

V.1. CONVENIO CON LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA Y COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA

Firma del Protocolo para el 2001

El 10 de abril Jean Haritschelhar ha firmado el Protocolo del *Convenio* acordado entre Euskaltzaindia y las Administraciones Públicas. Por parte de las instituciones públicas han firmado el documento el Gobierno Vasco y las Diputaciones de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa. El Gobierno de Navarra no ha suscrito este año dicho protocolo. Euskaltzaindia, por su parte, ha designado sus interlocutores para reconducir las relaciones con la Administración navarra.

Informes de comisiones y proyectos

En el mes de marzo se han entregado los informes de los trabajos realizados por las siguientes comisiones durante el año 2000:

- Balance económico del ejercicio 2000.
- Informe, correspondiente al año 2000, de las siguientes comisiones: grupo de trabajo del Vocabulario Unificado, comisión de Gramática, comisión de Onomástica, subcomisión de Literatura Popular, subcomisión de Investigación Literaria, comisión del Euskera Unificado, comisiones de Promoción y Corpus de la Sección Tutelar, comisión de Publicaciones y comisión de la Biblioteca Azkue.
- Informes, correspondientes al primer trimestre del año 2001, de las siguientes comisiones: Diccionario General Vasco, UZEI: Vocabulario Unificado y EEBS (Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo), Atlas de las Variedades Locales del Euskera y Servicio de Catalogación de la Biblioteca Azkue.

Comisión Técnica

El 29 de mayo se ha reunido, en la delegación de San Sebastián, la Comisión Técnica de Seguimiento del Convenio. Por parte de Euskaltzaindia ha participado en dicha reunión el gestor técnico y por parte de las Administraciones, Koro Urkizu –de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco– y Joseba Erkizia –de la Diputación Foral de Gipuzkoa. El objeto de la reunión ha sido el estudio y valoración de los informes presentados por la Academia.

El 21 de noviembre se ha reunido por segunda vez dicha comisión. Se han revisado los distintos informes de las actividades comprendidas entre enero y septiembre del año 2001, así como el dedicado a las propuestas de actividades y trabajos de las comisiones para el año 2002.

Comisión de Seguimiento

El 3 de diciembre se ha reunido, en la sede del Gobierno Vasco, la Comisión de Seguimiento del Convenio formada por las cinco administraciones y Euskaltzaindia. Esta reunión ha contado con la participación de los siguientes miembros:

- Euskaltzaindia: Jean Haritschelhar, Henrike Knörr, Patxi Goenaga, Jose Antonio Arana Martija, Jose Luis Lizundia y Juan Jose Zearreta.
- Administraciones Públicas: Miren Azkarate, Xabier Aizpurua y Lorea Bilbao, del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco; Pedro Sancristóval, Diputado de Cultura de la Diputación Foral de Álava; Gotzon Lobera, de la Diputación Foral de Bizkaia y Luis Mari Bandrés, de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

V.2. ADMINISTRACIÓN CENTRAL

La Secretaría de Investigación y Universidades del Ministerio de Cultura dispone de un presupuesto general para asignar las subvenciones a las Reales Academias del Estado. Euskaltzaindia recibe, por tanto, la ayuda económica del Gobierno Central juntamente con las Academias Española, Catalana y Gallega.

V.3. ADMINISTRACIONES PÚBLICAS DEL ESTADO FRANCÉS

En el "Convenio Específico del País Vasco", que las administraciones públicas aprobaron el año 2000, se le reconoce a Euskaltzaindia su labor en la investigación del euskera y, en consecuencia, las distintas administraciones han iniciado la concesión de las respectivas ayudas.

Estado francés

Se ha firmado el convenio, correspondiente al año 2001, entre Euskaltzaindia y el Estado francés. El acuerdo ha sido rubricado por Jean Haritschelhar en nombre de Euskaltzaindia y por Michel Berthod, director regional de Asuntos Culturales, en nombre del Estado francés.

Aquitania

Euskaltzaindia y el Consejo Regional de Aquitania han firmado el convenio, correspondiente al año 2001. El acuerdo ha sido rubricado por Jean Haritschelhar en nombre de Euskaltzaindia y por Jean-Luc Mercadie director general de Servicios de Aquitania.

Pirineos Atlánticos

El 18 de septiembre se ha firmado el protocolo, correspondiente al año 2001, entre Euskaltzaindia y el Consejo General de los Pirineos Atlánticos. El acuerdo ha sido rubricado por Jean Haritschelhar en nombre de Euskaltzaindia y por Jean-Jacques Lasserre presidente del Consejo General de los Pirineos Atlánticos.

V.4. AYUNTAMIENTOS

EUDEL

El 11 de septiembre se ha firmado el segundo Convenio entre la Academia y la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL), para el asesoramiento académico sobre Toponimia a las Administraciones locales.

El objetivo para el presente ejercicio es la elaboración de dictámenes relativos a los municipios, juntas administrativas, mancomunidades, zonas industriales, parques, áreas de descanso, parques naturales, bosques comunales catalogados y otras denominaciones. Para este cometido EUDEL subvenciona a Euskaltzaindia con 5.000.000 de pesetas (30.050 €). Este convenio tiene carácter anual y es prorrogable.

Vitoria

Euskaltzaindia mantiene con el Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz un convenio mediante el cual se está recogiendo y normalizando la Toponimia de este municipio. El equipo de trabajo, compuesto por cinco investigadores, está trabajando en la delegación alavesa. Además de dicha investigación, el Convenio subvenciona los servicios que la delegación ofrece al público.

San Sebastián

El 6 de noviembre, la Junta de Gobierno del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián acordó ceder a Euskaltzaindia un local de aproximadamente 120m², en la calle Xalbador Bertsolaria de esa ciudad. Este local será utilizado para los distintos proyectos de la Academia. Actualmente está ocupado por el equipo de trabajo del Diccionario General Vasco / OEH.



San Sebastián, 11 de julio, inauguración de los locales cedidos por el Ayuntamiento de San Sebastián a Euskaltzaindia; de izquierda a derecha: Jean Haritschelhar, Odón Elorza e Ibon Sarasola.

Bilbao

La Academia ha celebrado en Bilbao su XV Congreso Internacional, dentro de los actos conmemorativos del 700 aniversario de esta ciudad. El alcalde Iñaki Azkuna ha sido



Ayuntamiento de Bilbao, 17 de septiembre, recepción de los miembros del XV Congreso Internacional de Euskaltzaindia por parte del consistorio bilbaino; de izquierda a derecha: Iñaki Azkuna y Jean Haritschelhar.

nombrado miembro de honor de dicho congreso y el Ayuntamiento ha subvencionado la tercera parte del presupuesto, como primer paso para el establecimiento de un convenio de colaboración. El Ayuntamiento ha recibido a los congresistas el 17 de septiembre.

V.5. UNIVERSIDADES

V.5.1. UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

El rector de la Universidad del País Vasco Manuel Montero y el presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar han firmado el Protocolo del año 2001, para la consecución y publicación de los siguientes trabajos:

- *Morfología del verbo auxiliar suletino.*
- Preparación y publicación del libro-homenaje al académico correspondiente Txillardegi.
- Preparación de una selección de obras de Gerhard Bähr.

V.5.2. UNIVERSIDAD DE DEUSTO

El 20 de diciembre se ha firmado el primer convenio de colaboración entre Euskaltzaindia y la Universidad de Deusto. Este Convenio recoge los siguientes puntos:

- Colaboración en proyectos concretos de investigación.
- La Universidad de Deusto valorará como méritos en los currículos de sus profesores los trabajos que desarrollen con la Academia.
- Los alumnos de esta Universidad podrán hacer sus prácticas en Euskaltzaindia.
- Ambas instituciones podrán utilizar sus respectivos fondos de investigación.
- Ambas instituciones trabajarán conjuntamente en los trabajos de normalización toponímica.



Universidad de Deusto, 20 de diciembre, firma del Convenio de colaboración entre dicha Universidad y Euskaltzaindia; de izquierda a derecha: Rosa Miren Pagola, Jean Haritschelhar, Jose Maria Abrego y Patxi Altuna.

- Se promoverán publicaciones conjuntas.
- Se creará una Comisión de Seguimiento del Convenio formada por seis miembros.
- Este Convenio tiene una vigencia de cinco años, prorrogables por un período similar, si no es denunciado por ninguna de las partes.

El Convenio ha sido firmado por el rector de la Universidad de Deusto José María Abrego y por el presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar. En el acto de la firma han estado presentes las siguientes personas: Patxi Altuna, Andres Urrutia, Rosa Miren Pagola, Juan Manuel Etxebarria, Adolfo Arejita y Jabier Kaltzakorta –académicos y profesores de la Universidad de Deusto–, además del vicesecretario-gerente de Euskaltzaindia José Luis Lizundia.

V.5.3. EQUIPO IKER

Euskaltzaindia ha firmado con el Equipo Iker un convenio de colaboración que, a partir de enero del año 2001, tendrá una duración de cuatro años. El Equipo Iker está integrado por los siguientes organismos:

- Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS).
- Universidad de Burdeos III / Université Michel de Montaigne.
- Université de Pau et des Pays de l'Adour.

Por medio de este Convenio se han establecido las condiciones de los proyectos de trabajo, publicaciones y los representantes conjuntos.

V.6. EROSKI

Por medio del Convenio trianual firmado por la Fundación EROSKI y Euskaltzaindia el 2000, dicha Fundación colabora anualmente con la cantidad de 1.000.000 de pesetas (6.000 €) en el mantenimiento del servicio de consultas lingüísticas JAGONET.

**VI. Euskaltzaindiaren organigrama eta aurkitegia /
Organigrama y directorio de Euskaltzaindia /
Organigramme et adresses d'Euskaltzaindia:**

**VI.1. Euskaltzainen eta kargudunen zerrendak /
Relación de académicos y cargos /
Listes des académiciens et des responsables**

**VI.2. Batzordeen zerrendak /
Comisiones académicas /
Commissions de travail d'Euskaltzaindia**

**VI.3. Euskaltzaindiaren organigrama /
Organigrama de la Real Academia de la Lengua
Vasca / Euskaltzaindia /
Organigramme d'Euskaltzaindia**

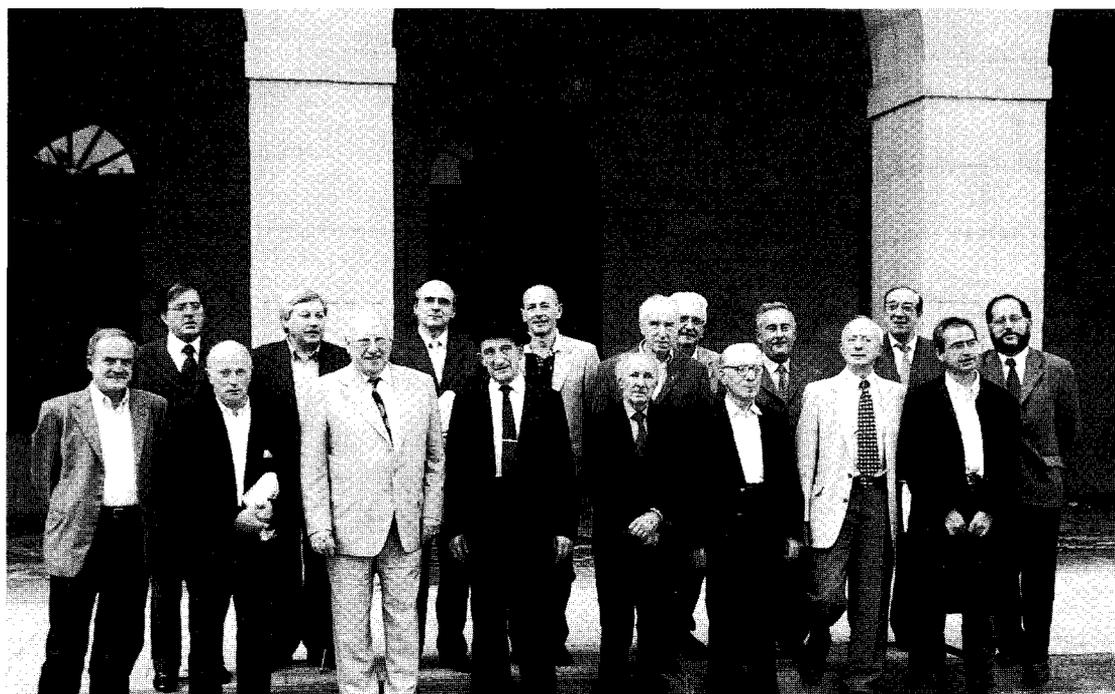
**VI.4. Aurkitegia /
Directorio /
Répertoire**

VI.1. EUSKALTZAINEN ETA KARGUDUNEN ZERRENDAK / RELACION DE ACADÉMICOS Y CARGOS / LISTES DES ACADÉMICIENS ET DES RESPONSABLES

EUSKALTZAIN OSOAK / ACADÉMICOS DE NÚMERO / ACADÉMICIENS TITULAIRES

Patxi Altuna
Jose Antonio Arana Martija
Miren Azkarate
Pierre Charritton
Jean-Louis Davant
Xabier Diharce "Iratzeder"
Andolin Eguzkitza
Patxi Goenaga
Jean Haritschelhar
Andres Iñigo
Xabier Kintana
Henrike Knörr

Emile Larre
Juan Mari Lekuona
Beñat Oihartzabal
Patxi Ondarra
Txomin Peillen
Pello Salaburu
Juan San Martin
Ibon Sarasola
Jose Mari Satrustegi
Andres Urrutia
Patxi Zabaleta
Antonio Zavala



Euskaltzainak, Lodosan, urriaren 19an, osoko bilkura-egunean /
Los Académicos, en Lodosa, con motivo de la Sesión Plenaria del día 19 de octubre /
Les academiciens à Lodosa, le 19 octobre.

ZUZENDARITZA / JUNTA DE GOBIERNO / DIRECTION

Jean Haritschelhar, euskaltzainburua / Presidente / Président
Henrike Knörr, buruordea / Vicepresidente / Vice-président
Patxi Goenaga, idazkaria / Secretario / Secrétaire
Jose Antonio Arana Martija, diruzaina / Tesorero / Trésorier
Beñat Oihartzabal, Iker sailburua / Director de la Sección de Investigación /
Directeur de la Section Recherche
Andres Urrutia, Jagon sailburua / Director de la Sección Tutelar / Directeur de la
Section Sauvegarde



*Durangoko Udaletxean, abenduaren 8an, Zuzendaritzaren bilera; ezkerretik eskuinera: /
Ayuntamiento de Durango, 8 de diciembre, reunión de la Junta de Gobierno: de izquierda a derecha: /
À la Mairie de Durango, le 8 décembre, direction; de gauche à droite :*

Jose Luis Lizundia, Juan Jose Zearreta, Beñat Oihartzabal, Patxi Goenaga, Jean Haritschelhar,
Henrike Knörr, Jose Antonio Arana Martija, Andres Urrutia.

ORDEZKARIAK / DELEGADOS / DÉLÉGUÉS

Gipuzkoa: *Juan Mari Lekuona*
Araba / Álava: *Hernike Knörr*
Nafarroa / Navarra / Navarre: *Andres Iñigo*
Iparraldea / Pays Basque Nord: *Pierre Charriton*

ERAGILEAK / GESTORES / RESPONSABLES

Jose Luis Lizundia, idazkariorde-kudeatzailea / Vicesecretario-gerente / Secrétaire
adjoint et gérant
Juan Jose Zearreta, ekonomi eragilea / Gestor económico / Responsable économi-
que
Prudentzio Gartzia, Azkue Bibliotekako zuzendaria / Director de la Biblioteca Azkue
/ Directeur de la Bibliothèque Azkue
Ricardo Badiola Uriarte, argitalpen eragilea / Gestor de publicaciones /
Responsable des publications
Pello Telleria, eragile teknikaria / Gestor técnico / Responsable technique

VI.2. BATZORDEEN ZERRENDAK / COMISIONES ACADÉMICAS / COMMISSIONS DE TRAVAIL D'EUSKALTZAINDIA (*)

IKER SAILA / SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN / SECTION RECHERCHE

Iker sailburua / Director / Directeur: Beñat Oihartzabal

I. HIZTEGIGINTZA batzordea / Comisión de LEXICOGRAFÍA / Commission du DIC- TIONNAIRE

Burua / Presidente / Président: Ibon Sarasola

Batzorde hau bi azpibatordetan banatzen da / Esta comisión se divide en dos subcomisiones / Cette commission se divise en deux sous-commissions:

I.1. Orotariko Euskal Hiztegiaren (OEH) lantaldea / Equipo de trabajo del Diccionario General Vasco (OEH) / Groupe de travail du Dictionnaire Général de la Langue Basque

Arduraduna / Responsable: Iñaki Segurola

Kideak / Miembros / Membres: Arantza Egia, Ainara Estarrona, Gabriel Fraile, Elizabet Kruzeta, Ane Loidi, Amaia Olabarria, Ainhoa Otamendi.

I.2. Hiztegi Batuko lantaldea / Equipo de trabajo del Vocabulario Unificado / Groupe de travail du Dictionnaire Unifié

Arduraduna / Responsable: Jose Antonio Aduriz

Kideak / Miembros / Membres: Luis Baraiazarra, Jean-Louis Davant, Koro Navarro, Paskual Rekalde, Andoni Sagarna, Iñaki Segurola, Miriam Urkia, Xarles Videgain.

II. GRAMATIKA batzordea / Comisión de GRAMÁTICA / Commission de GRAM- MAIRE

Burua / Presidente / Président: Patxi Altuna

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Jesus Mari Makatzaga

Kideak / Miembros / Membres: Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Pierre Charriton, Andolin Eguzkitza, Patxi Goenaga, Alan King, Jose Mari Larrarte, Maria Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Patxi Ondarra, Karmele Rotaetxe, Pello Salaburu.

(*) Izendapen hauek 2001 eta 2002rako dira / Estos nombramientos son para el bienio 2001-2002 / Ces nominations concernent les années 2001 et 2002.

III. DIALEKTOLOGIA batzordea / Comisión de DIALECTOLOGÍA / Commission de DIALECTOLOGIE

Burua / Presidente / Président: Beñat Oihartzabal

Atlasgintza lantaldea / Equipo de trabajo del Atlas Lingüístico / Groupe de travail de l'Atlas Linguistique

Arduradunak / Responsables: Gotzon Aurrekoetxea, Xarles Videgain

Kideak / Miembros / Membres: Isaak Atutxa, Iñaki Camino, Ana Maria Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Juan Antonio Letamendia, Koro Segurola.

IV. ONOMASTIKA batzordea / Comisión de ONOMÁSTICA / Commission d'ONOMASTIQUE

Burua / Presidente / Président: Andres Iñigo

Idazkari / Secretario / Secrétaire: Mikel Gorrotxategi

Kideak / Miembros / Membres: Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Zaratiegi, Juan San Martin, Jose Mari Satrustegi, Amaia Usabiaga.

Exonomastika / Exonomástica / Exonomastique

Gidor Bilbao, Andolin Eguzkitza, Iñaki Irazabalbeitia, Xabier Kintana.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers

Patxi Galé, Jose Antonio González Salazar, Hector Iglesias, Jose Maria Jimeno Jurío, Elena Martinez de Madina, Patxi Ondarra, Jose Luis Ormaetxea, Jean-Baptiste Orpustan, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Patxi Uribarren.

V. LITERATURA batzordea / Comisión de LITERATURA / Commission de LITTÉRATURE

Burua / Presidente / Président: Juan Mari Lekuona

V.1. Herri Literatura azpibatzordea / Subcomisión de Literatura Popular / Sous-commission de la Littérature Populaire

Arduraduna / Responsable: Juan Mari Lekuona

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Pello Esnal

Kideak / Miembros / Membres: Jose Mari Aranalde, Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Jose Mari Iriondo, Jabier Kaltzakorta, Emile Larre, Abel Muniategi, Antonio Zavala, Joxe Ramon Zubimendi.

V.2. Literatura Ikerketa azpibatzordea / Subcomisión de Investigación Literaria / Sous-commission de la Recherche Littéraire

Arduraduna / Responsable / Responsable: Juan Mari Lekuona

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Lourdes Otaegi

Kideak / Miembros / Membres: Xabier Altzibar, Ur Apalategi, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Jean Haritschelhar, Juan Cruz Igerabide, Jon Kortazar, Luis Mari Mujika, Maria Jose Olaziregi, Karlos Otegi, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Muñoa, Ana Toledo, Patri Urkizu.

**VI. EUSKARA BATUKO batzordea / Comisión de EUSKERA UNIFICADO /
Commission du BASQUE UNIFIÉ**

Burua / Presidente / Président: Pello Salaburu

Idazkaria / Secretaria / Secrétaire: Miren Azkarate

Kideak / Miembros / Membres: Patxi Altuna, Xabier Kintana, Henrike Knörr, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola.

VII. JAGON SAILA / SECCIÓN TUTELAR / SECTION SAUVEGARDE

Jagon sailburua / Director / Directeur: Andres Urrutia

VII.1. Corpus batzordea / Comisión del Corpus / Commission du Corpus

Burua / Presidenta / Présidente: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Joxe Ramon Zubimendi

Kideak / Miembros / Membres: Dionisio Amundarain, Joseba Butron, Pello Esnal, Igone Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Patxi Iñigo, Xabier Mendiguren, Paskual Rekalde.

Euskalkien lantaldea / Grupo de Trabajo de los Dialectos / Groupe de travail des Dialectes:

Arduraduna / Responsable: Paskual Rekalde

Kideak / Miembros / Membres: Kaxildo Alkorta, Jose Aranzabal, Jon Aurre, Juan Luis Goikoetxea, Patxi Iñigo, Juan Martin Elexpuru, Iraide Iturri, Manu Ormazabal, Koldo Zuazo.

Komunikabideen lantaldea / Grupo de Trabajo de los Medios de Comunicación / Groupe de travail des Moyens de Communication:

Arduraduna / Responsable: Joxe Ramon Zubimendi

Kideak / Miembros / Membres: Komunikabideen ordezkariak.

VII.2. Sustapen batzordea / Comisión de Promoción / Commission de la Promotion linguistique

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Gotzon Lobera

Kideak / Miembros / Membres: Erramun Baxok, Pierre Charritton, Andres Iñigo, Henrike Knörr, Juan Mari Lekuona.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers: Juan San Martin, Jose Luis Lizundia.

* * *

EGITURAZKO BATZORDEAK / COMISIONES ESTRUCTURALES / COMMISSIONS STRUCTURELLES

VIII. ARGITALPEN batzordea / Comisión de PUBLICACIONES / Commission des PUBLICATIONS

Burua / Presidente / Président: Jean Haritschelhar

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Ricardo Badiola Uriarte

Kideak / Miembros / Membres:

Euskaltzainburuordea: Henrike Knörr

Idazkaria: Patxi Goenaga

Diruzaina: Jose Antonio Arana Martija

Iker sailburua: Beñat Oihartzabal

*Jagon sailburua: Andres Urrutia
Miren Azkarate
Juan San Martin*

IX. AZKUE BIBLIOTEKA batzordea / Comisión BIBLIOTECA AZKUE / Commission de la BIBLIOTHÈQUE AZKUE

Burua / Presidente / Président: Jose Antonio Arana Martija

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Prudentzio Gartzia

Kideak / Miembros / Membres: Kepa Altonaga, Gidor Bilbao, Jose Mari Larrarte, Juan San Martin.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers

Joseba Agirreazkuenaga, Andolin Eguzkitza, Jose Maria Jimeno Jurio, Henrike Knörr.

X. LEGE-EKONOMIA batzordea / Comisión ECONÓMICO-JURÍDICA / Commission ÉCONOMICO-JURIDIQUE

X.1. Lege azpibatzerdea / Subcomisión jurídica / Sous-commission juridique:

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Jose Luis Lizundia

Kideak / Miembros / Membres: Jose Antonio Arana Martija, Jon Artatxo, Abel Muniategi, Patxi Zabaleta.

X.2. Ekonomia azpibatzerdea / Subcomisión económica / Sous-commission économique:

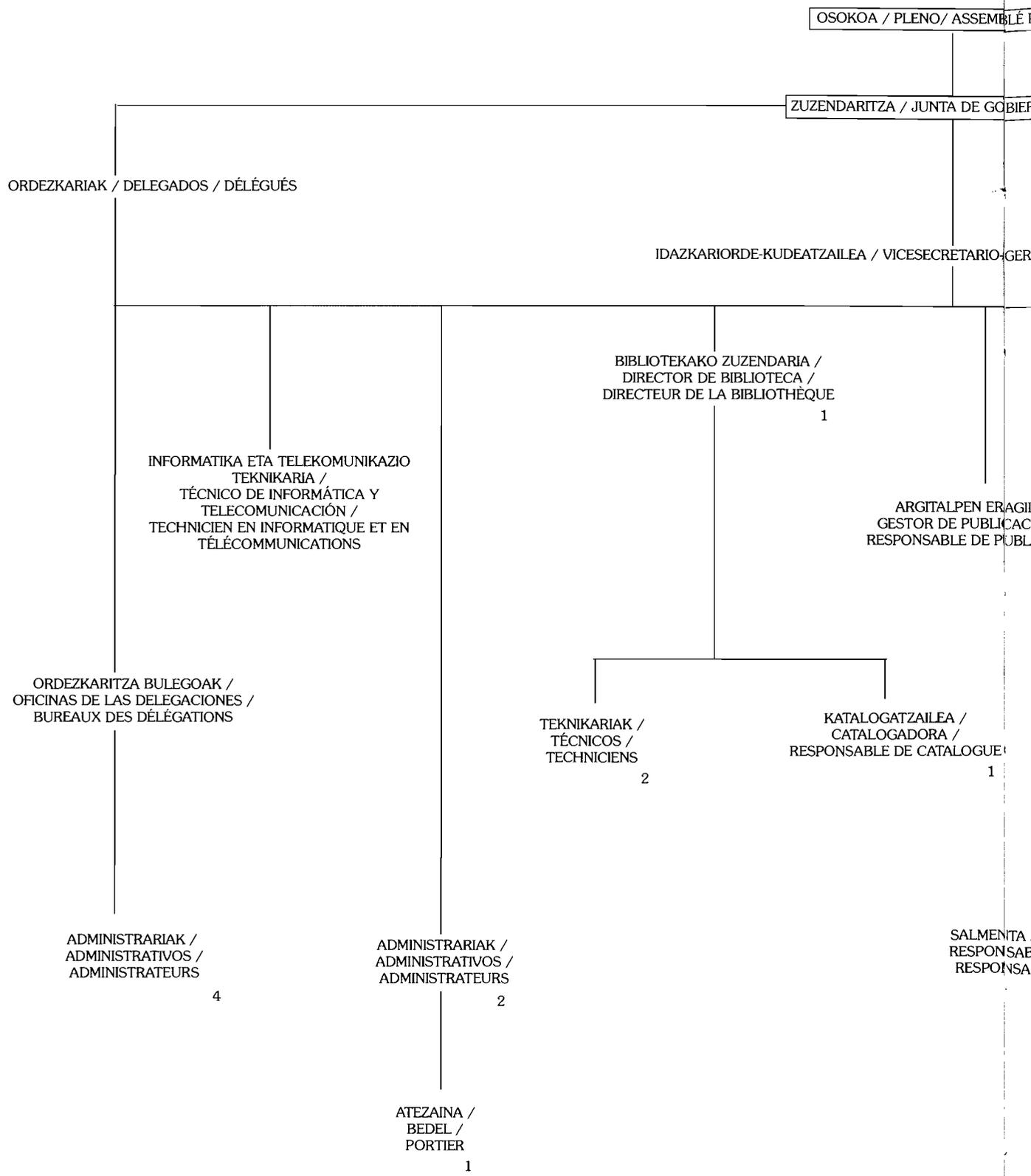
Burua / Presidente / Président: Jose Antonio Arana Martija

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Juan Jose Zearreta

Kideak / Miembros / Membres: Xabier Erdozia, Sebastian Garcia Trujillo, Juan Luis Laskurain, Jose Maria Makua Goienetxe.

**VI.3. EUSKALTZAINDIAREN ORGANIGRAMA /
ORGANIGRAMA DE EUSKALTZAINDIA /
ORGANIGRAMME D'EUSKALTZAINDIA**

E U S K A L T



Z A I N D I A

MELE PLÉNIÈRE

GOBIERNO / DIRECTION

SAILBURUAK / DIRECTORES DE SECCIÓN / DIRECTEURS DE SECTION

BOGGERENTE / SECRÉTAIRE ADJOINT GÉRANT

1

EKONOMI ERAGILEA /
GESTOR ECONÓMICO /
RESPONSABLE ÉCONOMIQUE

1

ERAGILE TEKNIKARIA / GESTOR TÉCNICO / RESPONSABLE TECHNIQUE

BATZORDEAK / COMISIONES / COMMISSIONS

ERAGILEA /
PUBLICACIONES /
PUBLICATIONS

1

HIZTEGIA /
DICCIONARIO /
DICTIONNAIRE

HIZKUNTZ ATLASA /
ATLAS LINGÜÍSTICO /
ATLAS LINGUISTIQUE

BESTE BATZORDEAK /
OTRAS COMISIONES /
AUTRES COMMISSIONS

ZUZENDARIA /
DIRECTOR /
DIRECTEUR

1

ZUZENDARI TEKNIKOAK /
DIRECTORES TÉCNICOS /
DIRECTEUR TECHNIQUE

2

TEKNIKARIAK /
TÉCNICOS /
TECHNICIENS

8

TEKNIKARIAK /
TÉCNICOS /
TECHNICIENS

2

TEKNIKARIAK /
TÉCNICOS /
TECHNICIENS

3

AGINTA ARDURADUNA /
RESPONSABLE DE VENTAS /
RESPONSABLE DE VENTES

1

ADMINISTRARIA /
ADMINISTRATIVA

1

GARBITZAILEA /
LIMPIADORA /
FEMME DE MÉNAGE

1

VI.4. HELBIDEAK / DIRECTORIO / ADRESSES

EGOITZA / SEDE / SIÈGE

Plaza Barria, 15
48005 BILBO
Telf.: (00-34) 94 415 81 55
Faxa / Fax: (00-34) 94 415 81 44
E-mail: info@euskaltzaindia.net
[Http://www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)
Kudeatzailea / Gerente / Gérant: Jose Luis Lizundia

AZKUE BIBLIOTEKA / BIBLIOTECA AZKUE / BIBLIOTHÈQUE AZKUE

Plaza Barria, 15
48005 BILBO
Telf.: (00-34) 94 415 27 45
Faxa / Fax: (00-34) 94 415 81 44
E-mail: azkuebib@euskaltzaindia.net
Zuzendaria / Director / Directeur: Pruden Gartzia

GORDAILUA / ALMACÉN / DÉPÔT

Bilbo-Donostia errepidea, z.g. - 4,5 km
Kukullaga-SAGA eraikuntza, 1. solairua
48450 ETXEBARRI (Bizkaia)
Telf.: (00-34) 94 440 62 58
E-mail: jartza@euskaltzaindia.net
Arduraduna / Responsable: Jon Artza

ORDEZKARITZAK / DELEGACIONES / DÉLÉGATIONS

ARABA / ÁLAVA

San Antonio, 41
01005 VITORIA / GASTEIZ
Telf.: (00-34) 945 23 36 48
Faxa / Fax: (00-34) 945 23 39 40
E-mail: gasteizordez@euskaltzaindia.net
Ordezkarria / Delegado / Délégue: Henrike Knörr

GIPUZKOA

Hernani, 15
20004 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
Telf.: (00-34) 943 42 80 50
Faxa / Fax: (00-34) 943 42 83 65
E-mail: donostiaordez@euskaltzaindia.net
Ordezkarria / Delegado / Délégue: Juan Mari Lekuona

NAFARROA / NAVARRA / NAVARRE

Conde Oliveto, 2, 2. eskuin
31002 IRUÑEA / PAMPLONA
Telf.: (00-34) 948 22 34 71
Faxa / Fax: (00-34) 948 21 07 13
E-mail: nafordez@euskaltzaindia.net
Ordezkarria / Delegado / Délégue: Andres Iñigo

IPARRALDEA / PAYS BASQUE NORD

Thiers, 18. 1
64100 BAIONA / BAYONNE
Telf.: (00 33) (0) 559 25 64 26
Faxa / Fax: (00 33) (0) 559 59 45 59
E-mail: baionaordez@euskaltzaindia.net
Ordezkarria / Delegado / Délégue: Pierre Charritton

